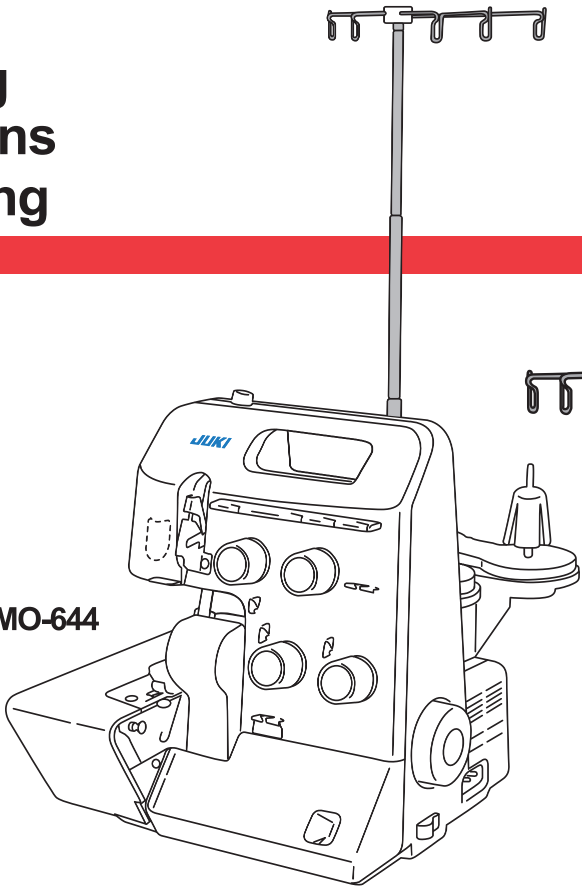
2-Needle, 2/3/4-Thread Overlock Sewing Machine
2-naalds, 2/3/4-draads Overlock machine
Surjeteuse-Raseuse 2 Aiguilles, 2/3/4 Fils
Überwendlich-Nähmaschine Mit 2 Nadeln, 2/3/4 Fäden

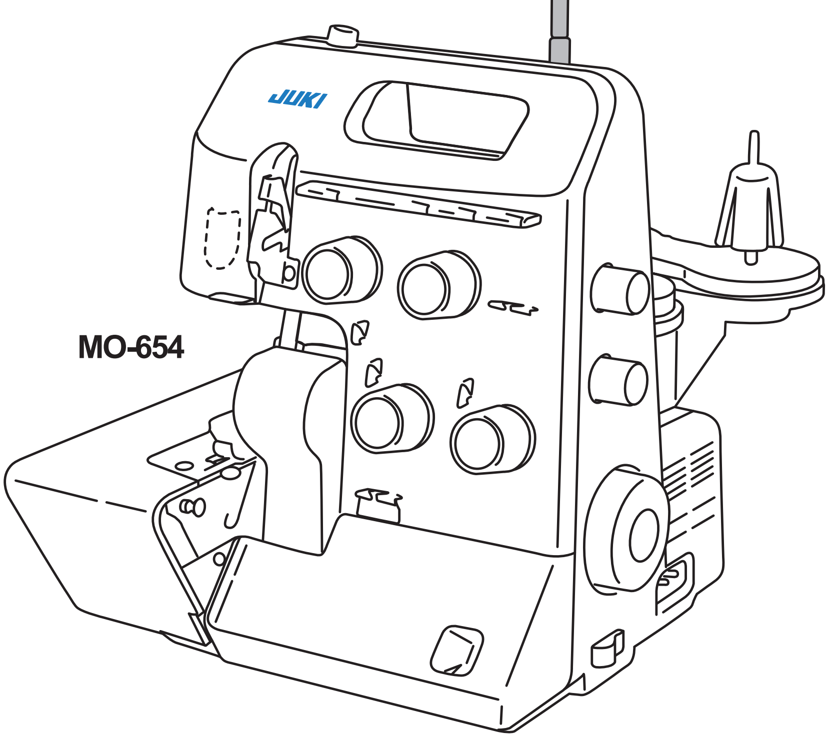
MO-644/654

Instruction Manual
Gebruiksaanwijzing
Manuel d'instructions
Bedienungsanleitung

MO-644



MO-654



IMPORTANT:
Read all safety regulations carefully and understand them before using your sewing machine.
Retain this instruction manual for future reference.

BELANGRIJK:
Lees alle veiligheidsvoorschriften zorgvuldig door en zorg ervoor dat u deze begrijpt voordat u deze naaimachine gaat gebruiken.
Bewaar deze instructies voor later gebruik.

IMPORTANT:
Avant de mettre la machine en marche, lire attentivement et assimiler les regles de securite de ce manuel.
Conserver le manuel afin de pouvoir le consulter ul terieurement.

WICHTIG:
Alle sicherheitsvorschriften vor gebrauch der nähmaschine sorgfältig durchlesen.
Bewahren Sie diese bedienungsanleitung für weitere bezüge auf.

"IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS"

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this overlock sewing machine.

"DANGER____To reduce the risk of electric shock:"

1. The appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated max.15W (120V), max.10W (220-240V) for model MO-735.

"WARNING____To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:"

1. Do not allow this appliance to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children and infirm persons.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle and knife.
6. Always use the proper stitch plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off "O" when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading looper, or changing presser foot and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, when covers are opened to raise the knife or thread the loopers, when lubricating or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off "O" position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
16. Basically, the machine should be disconnected from the electricity supply when not in use.
17. If the power cord of this appliance is damaged, it must be replaced with a special cord by your nearest authorized dealer or service center.
18. This appliance is provided with double insulation. (except USA/CAN)
    Use only identical replacement parts. See instructions for servicing double insulated appliances.
19. If oil gets in eyes, immediately, rinse the oil out with water. If you swallow oil by mistake, immediately consult a medical doctor.

"SERVICING DOUBLE-INSULATED PRODUCTS (USA and Canada version excepted)"

In a double-insulated product, two systems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product. A double-insulated product is marked with the words DOUBLE INSULATION or DOUBLE INSULATED.

The symbol ⧈ may also be marked on the product.

"SAVE THESE INSTRUCTIONS"

"This overlock sewing machine is intended for household use only."

“BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES”

Als u een elektrisch apparaat gebruikt, moet u altijd de basis veiligheidseisen in het oog houden, inclusief deze:
Lees alle instructies voordat u deze naaimachine gaat gebruiken.

“GEVAAR!______ Voorkom een elektrische schok.”

1. Laat het apparaat nooit alleen met de stekker in het stopcontact.
2. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact na gebruik en voor reiniging.
3. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact voordat u het lampje (max 10 Watt) verwisselt.

“WAARSCHUWING!______ Voorkom brand, een elektrische schok of andere verwondingen.”

1. Laat dit apparaat niet als speelgoed gebruiken. Let goed op als u dit apparaat in de buurt van kinderen gebruikt.
2. Gebruik het apparaat alleen voor de doelen waarvoor het gemaakt is, zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
   Gebruik alleen toebehoren aanbevolen door de fabrikant en beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
3. Gebruik dit apparaat nooit als de snoeren of de stekker beschadigd zijn, het niet goed functioneert, is gevallen of beschadigd of nat geworden is.
   Laat het apparaat nakijken bij de dichtstbijzijnde dealer of servicepunt voor onderzoek en reparatie.
4. Gebruik het apparaat nooit met geblokkeerde luchtopeningen.
   Houd de ventilatieopeningen van de machine en de voetpedaal vrij van stof, kleding en afval.
5. Houdt uw vinger weg bij bewegende delen. U moet vooral opletten in de buurt van de naalden en het mes.
6. Gebruik altijd de juiste steekplaat. Een verkeerde steekplaat kan naaldbreuk veroorzaken.
7. Gebruik geen verbogen naalden.
8. Duw of trek niet aan de stof terwijl u naait. Hierdoor kan de naald verbuigen en breken.
9. Schakel de machine uit “O” als u aanpassingen uitvoert in de buurt van de naald, zoals naald verwisselen of draad inrijgen van naald of grijper,
   of bij het verwisselen van de naaivoet en dergelijke.
10. Haal de stekker van het apparaat altijd uit het stopcontact bij het openen van de machine, bij het opstellen van het mes,
    of het bedraden van de grijpers, bij het smeren, of andere onderhoudswerkzaamheden beschreven in deze gebruiksaanwijzing.
11. Stop niets in welke opening dan ook.
12. Gebruik de machine niet buiten.
13. Gebruik de machine niet terwijl er spuitbussen of zuurstof gebruikt worden.
14. Bij het uitschakelen zet u eerst de hoofdschakelaar op “O” en vervolgens trekt u de stekker uit het stopcontact.
15. Trek aan de stekker, niet aan het snoer.
16. Als de machine niet gebruikt wordt, hoort de stekker niet in het stopcontact.
17. Als het snoer is beschadigd, moet het vervangen worden door de dichtstbijzijnde dealer of servicepunt.
18. Dit apparaat is voorzien van dubbele isolatie.
    Gebruik alleen identieke vervangingsonderdelen. Zie de instructies voor het onderhoud van dubbel geïsoleerde apparaten.
19. Als er olie in uw ogen komt, spoel dan meteen met water. Als u olie naar binnen krijgt, consulteer direct uw huisarts.

“ONDERHOUD VAN DUBBEL GEÏSOLEERDE PRODUCTEN”

In een dubbel geïsoleerd product zijn er twee isolatie systemen geïnstalleerd in plaats van de gewone aarde.
Er is geen gewoon aardingsysteem aangebracht en hoeft niet aangebracht te worden. Onderhoud op een dubbel geïsoleerd product moet zeer zorgvuldig en met verstand van zaken worden gepleegd. Gebruik alleen identieke vervangingsonderdelen. Een dubbel geïsoleerd product is gemerkt met de woorden *Double insulation* of *Double insulated*.

Het symbool ⧈ bevindt zich meestal op het betreffende apparaat.

“BEWAAR DEZE INSTRUCTIES”

Deze Overlock naaimachine is alleen bedoeld voor huishoudelijk gebruik.

“PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES”

L’emploi d’un appareil électrique exige d’observer les mesures de sécurité suivantes:

“DANGER____Pour la protection contre tout choc électrique:”

1. Ne pas laisser la surjeteuse sans surveillance tant qu’elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules pour modèle MO-735: max. 15W (120V), max. 10W (220 - 240V).

“ATTENTION____Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personnes:”

1. Ne pas prendre la surjeteuse pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la surjeteuse seulement dans le but d’accomplir les travaux décrits dans ce mode d’emploi. N’employer que les accessoires recommandés par le fabricant.
3. Ne pas employer la surjeteuse, si les cordons ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l’eau, ou bien a été endommagée. Apporter votre surjeteuse pour réparation ou vérification auprès de l’agent le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant l’emploi de la surjeteuse, ne pas boucher les fentes d’aération ainsi que la pédale par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s’impose à proximité des aiguilles et des couteaux de la surjeteuse.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse. Une plaque erronée peut provoquer la cassure de l’aiguille.
7. Ne pas utiliser d’aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu, ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l’aiguille.
9. Placer l’interrupteur principal sur «O» lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex. pour enfiler, changer d’aiguille ou de pied-de-biche, etc.
10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la surjeteuse ouverte, des travaux d’entretien mentionnés dans le mode d’emploi, comme l’enfilage des boucleurs, le relèvement du couteau, l’huilage, le changement des ampoules, etc.
11. Ne pas introduire d’objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la surjeteuse en plein air.
13. Ne pas employer la surjeteuse dans un local où l’on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l’oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur «O» et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le cordon.
16. En cas de non utilisation, l’appareil doit, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.
17. Si le câble électrique est endommagé, il doit être remplacé par un câble original chez l’agent le plus proche ou dans un centre du service après-vente.
18. Si de l’huile vient en cntact avec les yeux, les rincer immëdiatement avec de l’eau. En cas d’absorption accidentelle d’huile, consulter immëdiatement un mëdecin.

“ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION ”

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d’une mise à la terre. La mise à la terre n’est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L’entretien d’un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N’employer que des pièces de rechange originales pour l’entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: “Isolation double” ou “A double isolement”.

Le symbole ⧈ peut également caractériser un tel produit.

“PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE”

Cette surjeteuse est destinée seulement à un usage familial.

“WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE”

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

“GEFAHR____Zum Schutz vor elektrischem Schlag:”

1. Die Overlockmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. MO-735: max. 15W (120V), max.10W (220 -240V), Glühlampen verwenden.

“ACHTUNG____Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:”

1. Die Overlockmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird.
2. Die Overlockmaschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Overlockmaschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Overlockmaschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Overlockmaschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Overlock-Nadeln und-Messer geboten.
6. Immer eine original Overlock-Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf „O“ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie Greifer einfädeln, Messer hochstellen, Ölen, Glühlampen wechseln usw. die Overlockmaschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Overlockmaschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Overlockmaschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf „O“ stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.
17. Wenn das elektrische Kabel beschädigt ist, muss es durch ein original Kabel von Ihrem nächstgelegenen Händler oder Service Center ersetzt werden.
18. Wenn Öl ins Auge eindringt, dann sofort das Öl mit wasser ausspülen. Wenn Sie Öl versenentlich schlucken,dann sofort einen Art beraten.

“WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE”

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original - Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: „Doppelisolierung“ oder „Doppeltisoliert“.

Das Symbol ⧈ kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

“SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN”

Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

Contents / Inhoud / Inhalt / Sommaire

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS
Details of the machine 1,2
• Accessories 2
Assembling thread stand 3,4
Preparing machine
• Attaching the foot controller 5
• On/Off of the power/light switch 5
Operation and function
• Handwheel (Pulley) 6
• Opening and closing the looper cover 6
• Opening and closing the cloth plate 6
• Presser foot lifter 7
• Changing the presser foot 7
• Raising the upper knife 8
• Lower knife adjusting knob 8
• Stitch length adjusting knob 9
• Differential feed adjusting knob 9
• Overlocking width selection knob 10
• Presser foot pressure adjusting screw 10
• Changing the needles 11
Threading
• Preparation 12
• 1. Upper looper thread (Blue) 13
• 2. Lower looper thread (Red) 14
• 3. Right-hand needle thread (Green) 15
• 4. Left-hand needle thread (Yellow) 16
3-thread overlocking
• 4 mm wide 3-thread Overlocking 17
• 6 mm wide 3-thread Overlocking 17
How to use the 2/3 thread converter 18
Trial sewing
• After threading, make a trial sewing 19
Adjusting the thread tension 20,21
Roll hemming 22,23
Sewing in tape 24
Differential feed 25
Gathering 26
Unpicking seams 26
Thread breakage during sewing 27
Securing seams 28
Maintenance
• Changing the knife 29
• Replacing the bulb 30
• Cleaning and lubricating 30
Trouble and corrective measures 31
Specifications 33
Optional Accessories 34

BELANGRIJKE VEILIGHEIDSINSTRUCTIES
Details van de machine 1,2
• Accessoires 2
• De draadgeleider 3,4
• Garenklos opzetten 4
• Garenklossen en Conen 4
Het voorbereiden van de machine
• Het aansluiten van de voetpedaal 5
• Stroom- licht schakelaar 5
Gebruik van de machine
• Handwiel 6
• Grijper bescherm kap 6
• Werkvlak 6
• Tweestaps naaivoethefboom 7
• Verwisselen van de naaivoet 7
• Het instellen van het bovenmes 8
• Het instellen van het ondermes 8
• Steeklengte 9
• Differentieel transport 9
• Steekbreedte en Rolzoom 10
• Naaivoet druk 10
• Bevestigen van de naalden 11
Het inrijgen
• Voorbereiden 12
• Bovengrijper 13
• Ondergrijper 14
• Rechter naald 15
• Linker naald 16
3-draads overlock
• Inrijgen van de 3-draads overlock (4mm) 17
• Inrijgen van de 3-draads overlock (6mm) 17
Hoe de 3-draads converter te gebruiken
• Bovengrijper converter 18
Proefnaaien, draadspanning 20,21
Rolzomen 22,23
Innaaien van band 24
Differentieel transport 25
Rimpelen 26
Zoom uithalen 26
Draadbreuk tijdens het naaien 27
Veiligstellen van het zoom einde 28
Onderhoud
• Het bovenmes vervangen 29
• Het ondermes vervangen 29
• Vervangen van het lampje 30
• Schoonmaken en smeren 30
Verhelpen van storingen 31
Technische gegevens 33
Optionele accessoires 34

PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES
Piéces principales de la machine 1,2
• Accessoires 2
Mise en place du support de guide-fil 3,4
Installation de la machine
• Branchement de la pédale de commande 5
• Commutation de l'interrupteur de marche/arrêt du moteur/éclairage 5
Opération et fonction
• Volant (Poulie) 6
• Ouverture et fermeture du couvercle du boucleur 6
• Ouverture et fermeture du plateau de tissu 6
• Releveur de pied presseur 7
• Changement du pied presseur 7
• Pour dégager le couteau supérieur 8
• Sélecteur de position du couteau inférieur 8
• Sélecteur de mécanisme d'entraînement 9
• Sélecteur du mécanisme d'entraînement à différentiel 9
• Sélecteur de largeur d'overlock 10
• Vis de réglage de la pression du pied presseur 10
• Changement des aiguilles 11
Enfilage
• Préparation 12
• 1. Fil de crochet supérieur (bleu) 13
• 2. Fil de boucleur inférieur (rouge) 14
• 3. Fil d'aiguille droite (vert) 15
• 4. Fil d'aiguille gauche (jaune) 16
Overlock à 3 fils
• 4 mm largeur overlock à 3 fils 17
• 6 mm largeur overlock à 3 fils 17
Comment utiliser le convertisseur 2/3 fils 18
Couture d'essai
• Une fois que l'enfilage est terminé faire un échantillonnage de couture d'essai. 19
Réglage de la tension du fil 20,21
Roulottage 22,23
Pose de bande de renfort 24
Mécanisme d'avance à différentiel 25
Fronces 26
Découdre une couture 26
Fil cassé en cours de travail 27
Renforcement des fins de couture 28
Entretien
• Remplacement du couteau 29
• Remplacement de l'ampoule 30
• Nettoyage et huilage 30
Avant d'appeler le mécanecien 32
Caractérsteques techniques 33
Accessoires spéciaux 34

WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE
Details der Maschine 1,2
• Zubehör 2
Anbringen der Fadenführung 3,4
Inbetriebnahme der Maschine
• Anschliessen der Fusssteurerung 5
• Netz- und Lichtschalter 5
Betrieb und Funktion
• Handrad (Riemenscheibe) 6
• Öffnen und Schlessen des Greiferdeckels 6
• Öffnen und Schlessen des Stoffauflagedeckels 6
• Nähfusslifter 7
• Wechseln des Nähfusses 7
• Hochstellen des oberen Messers 8
• Einstellknopf des unteren Messers 8
• Vorschub-Einstellknopf 9
• Differentialtransport-Einstellknopf 9
• Stichbreitenhebel 10
• Nähfuss-Einstellschraube 10
• Wechseln der Nadeln 11
Einfädeln
• Vorbereitung 12
• 1. Oberer Greiferfaden (Blau) 13
• 2. Unterer Greiferfaden (Rot) 14
• 3. Rechter Nadelfaden (Grün) 15
• 4. Linker Nadelfaden (Gelb) 16
3- Fäden-Überwendlichnaht
• 4 mm Stichbreite 3-Fäden-Überwendlichnaht 17
• 6 mm Stichbreite 3-Fäden-Überwendlichnaht 17
Verwendung des 2/3- Fäden-Konverters 18
Nähprobe
• Nach dem Einfädeln sollten Sie eine Nähprobe machen 19
Fadenspannung 20,21
Rollsäumen 22,23
Einnähen von Bändern 24
Differential transport 25
Kräuselnähen 26
Auftrennen von Stichen 26
Fadenriss beim Nähen 27
Sichern der Fadenenden 28
Wartung
• Auswechseln des oberen Messers 29
• Auswechseln der Glühbime 30
• Reinigen und Ölen 30
Betriebsprobleme und deren Korrektur 32
Technische Daten 33
Sonderzubehör 34

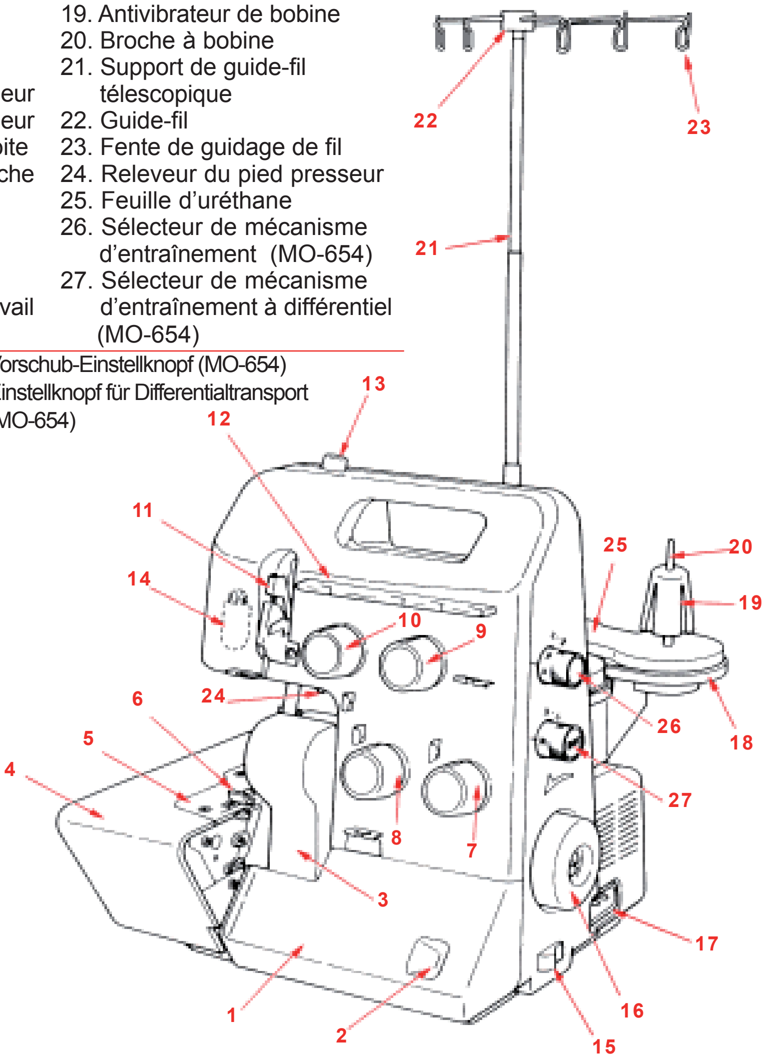
Details of the machine / Details van de machine
Piéces principales de la machine / Details der Maschine

1. Looper cover
2. Looper cover opening handle
3. Chip guard cover
4. Cloth plate
5. Throat plate
6. Presser foot
7. Lower looper thread tension dial
8. Upper looper thread tension dial
9. Right-hand needle thread tension dial
10. Left-hand needle thread tension dial
11. Thread take-up cover
12. Thread guide plate
13. Presser foot adjusting screw
14. Lamp (located inside)
15. Power/light switch
16. Handwheel (pulley)
17. Machine socket
18. Spool holders
19. Anti-vibration cone
20. Spool holder pin
21. Retractable support rod
22. Thread guide
23. Open thread guide
24. Presser foot lifter
25. Urethane sheets
26. Stitch length adjusting knob (MO-654)
27. Differential feed adjustting knob (MO-654)

1. Grijper beschermkap
2. Grijper beschermkap openingsplek
3. Mesbeschermer
4. Werkvlak
5. Steekplaat
6. Naaivoet
7. Ondergrijper draadspannings regelaar
8. Bovengrijper draadspannings regelaar
9. Rechter naald draadspannings regelaar
10. Linker naald draadspannings regelaar
11. Draadhefboom beschermkap
12. Draadgeleider plaat
13. Naaivoet druk regel knop
14. Verlichting
15. Stroom- en licht schakelaar
16. Handwiel
17. Stekkeringang
18. Garenkloshouder
19. Garenklosrechthouder
20. Garenpen
21. Uitschuifbare draadgeleider stang
22. Draadgeleider bevestiging
23. Draadgeleider
24. Naaivoet hefboom
25. Schuimrubber onderleg mat
26. Steeklengte knop (MO-654)
27. Differentieel transport knop (MO-654)

1. Couvercle du boucleur
2. Manette d'ouverture du couvercle du boucleur
3. Couvercle de protection
4. Plateau de tissu
5. Plaque à aiguille
6. Pied presseur
7. Bouton de réglage de tension du fil du boucleur inférieur
8. Bouton de réglage de tension du fil du boucleur supérieur
9. Bouton de réglage de tension du fil d'aiguille de droite
10. Bouton de réglage de tension du fil d'aiguille de gauche
11. Couvercle du televeur de fil
12. Plaque de guide-fil
13. Vis de réglage du pied presseur
14. Ampoule (située à l'intérieur)
15. Interrupteur principal moteur/éclairage du plan de travail
16. Volant (poulie)
17. Prise
18. Support de bobines
19. Antivibrateur de bobine
20. Broche à bobine
21. Support de guide-fil télescopique
22. Guide-fil
23. Fente de guidage de fil
24. Releveur du pied presseur
25. Feuille d'uréthane
26. Sélecteur de mécanisme d'entraînement (MO-654)
27. Sélecteur de mécanisme d'entraînement à différentiel (MO-654)

1. Greiferdeckel
2. Greiferdeckelöffner
3. Schutzplatte
4. Stoffauflagedeckel
5. Stichplatte
6. Nähfuss
7. Spannungseinstellknopf für oberen Greiferfaden
8. Spannungseinstellknopf für unteren Greiferfaden
9. Spannungseinstellknopf für rechten Nadelfaden
10. Spannungseinstellknopf für linken Nadelfaden
11. Nadelfaden Fadenhebel-Abdeckung
12. Fadenleitblech
13. Nähfuss-Einstellschraube
14. Lampe (innen)
15. Netz –und Lichtschalter
16. Handrad (Riemenscheibe)
17. Maschinensteckdose
18. Fadenführungsschiltz
19. Vibrationsdämpfende Hülse
20. Spulenhalterstift
21. Ausziehbarer Ständer
22. Fadenführung
23. Offene Fadenführung
24. Nähfuss-Lifter
25. Urethanfolie
26. Vorschub-Einstellknopf (MO-654)
27. Einstellknopf für Differentialtransport (MO-654)



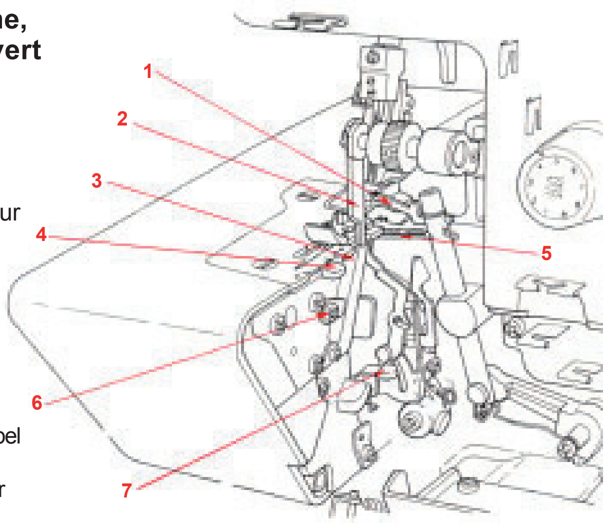
Details of the machine / Onderdelen van de machine
Détails de la machine / Details der Maschine

View with looper cover open
1. Upper looper
2. Upper knife
3. Lower knife
4. Overlock width selection knob
5. Lower looper
6. Lower knife setscrew
7. Lower looper threader (MO-654)

Beeld met open grijperbeschermkap
1. Bovengrijper
2. Bovenmes
3. Ondermes
4. Selectie hefboom voor overlockbreedte- of rolzoomsteek
5. Ondergrijper
6. Stelschroef ondermes
7. Automatische ondergrijper draadinrijger (MO-654)

Vue intérieure de la machine, couvercle du boucleur ouvert
1. Boucleur supérieur
2. Couteau supérieur
3. Couteau inférieur
4. Sélecteur de largeur d'overlock
5. Boucleur inférieur
6. Vis de fixation du couteau inférieur
7. Enfilage du boucleur inférieur (MO-654)

Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel
1. Oberer Greifer
2. Oberes Messer
3. Unteres Messer
4. Überwendlich-Stichbreiten-Wahlhebel
5. Unterer Greifer
6. Klemmschraube für unteres Messer
7. Untergreifer-Einfädler (MO-654)

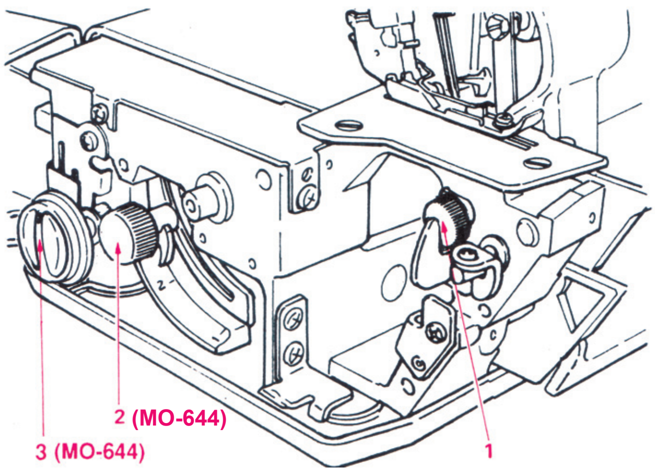


View with cloth plate open
1. Lower knife adjusting knob
2. Stitch length adjusting knob (MO-644)
3. Differential feed adjusting knob (MO-644)

Beeld met opengeklapt werkvlak
1. Ondermes-instelknop
2. Steeklengte-instelschaal (MO-644)
3. Differentieel transport-instelknop (MO-644)

Vue intérieure de la machine, plateau-box ouvert
1. Sélecteur de position du couteau inférieur
2. Sélecteur de mécanisme d'entraînement (MO-644)
3. Sélecteur de mécanisme d'entraînèment à différentiel (MO-644)

Ansicht bei geöffnetem Stoffauflagedeckel
1. Einstellknopf für Untermesser
2. Vorschub-Einstellknopf (MO-644)
3. Einstellknop für Differentialtransport (MO-644)

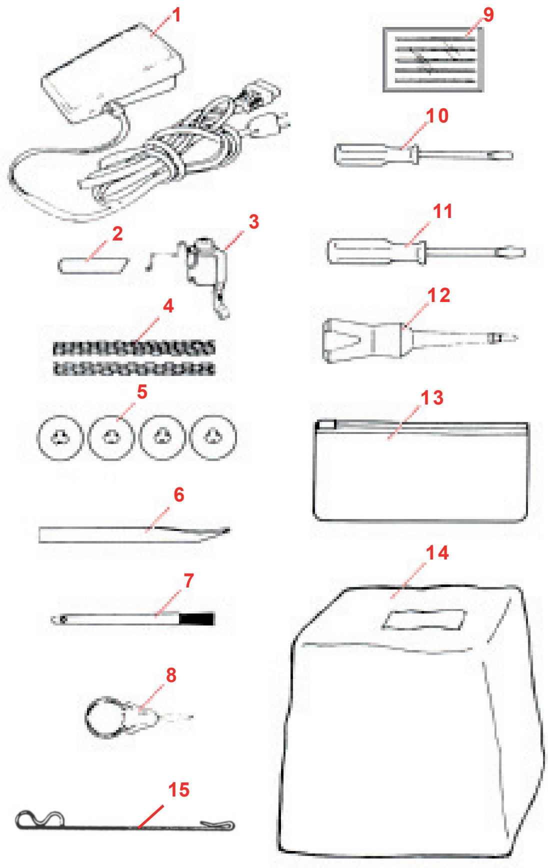


Accessories
1. Foot controller
2. Lower knife *
3. 2/3 thread converter *
4. Nets
5. Spool caps
6. Tweezers (MO-644)
7. Cleaning brush
8. needle threader *
9. Needle in the needle box
10. Small screwdriver
11. Large screwdriver *
12. Oiler
13. Accessory bag
14. Dust cover
15. Looper threader

Accessoires
1. Commande au pied
2. Couteau inférieur *
3. Filet *
4. Convertisseur 2/3 fils
5. Rondelles de maintien des bobines
6. Pincette (MO-644)
7. Pinceau de nettoyage
8. Passe-fil pour les aiguilles *
9. Jeu d'aiguilles dans le compartiment à aiguille
10. Petit tourne-vis
11. Grand tourne-vis *
12. Burette d'huile
13. Pochette à accessoires
14. Housse de protection
15. Enfile crochet

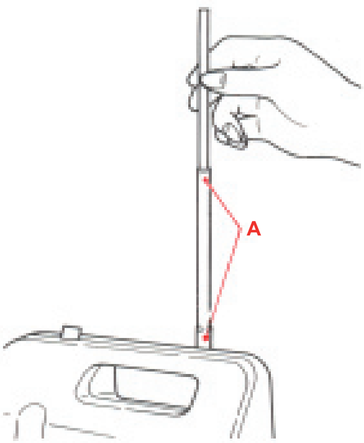
Accessoires
1. Voetpedaal
2. Ondermes *
3. Bovengrijperconverter *
4. Garennetje
5. Garenklos tegenhouder
6. Pincet (MO-644)
7. Borstel, naaldinzetter
8. Draadinrijger *
9. Naalden set 130/705H
10. Kleine schroevendraaier
11. Grote schroevendraaier*
12. Oliespuitje
13. Accessoires tasje
14. Stofhoes
15. Grijperdraadinrijger

Zubehör
1. Fusssteuerung
2. Unteres Messer *
3. 2/3-Fäden-Konverter *
4. Netz
5. Garnableiterscheiben
6. Pinzette (MO-644)
7. Pinsel
8. Nadeleinfädler *
9. Nadeln im Nadelkasten
10. Kleiner Schrauberzieher
11. Grosser Schraubenzieher *
12. Öler
13. Zubehörtasche
14. Staubhülle
15. Greifereinfädelhilfe



*(MO-654)

Assembling thread stand / Opbouwen van het draadgeleidersysteem
Mise en place du support de guide-fil / Anbringen der Fadenführung

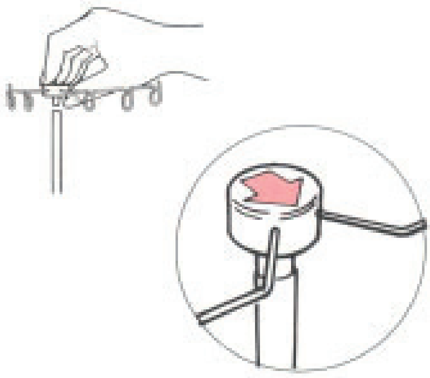


Raise the support rod fully
Turn the thread stand until it engages the positioning stopper (A) with a click.

Schuif de antenne volledig uit
Draai de antenne zodanig heen en weer, dat de pinnetjes (A) in de gaatjes schieten.

Soulever la tige jusqu'en butée
Tourner le support de guide-fil jusqu' à ce que la butée de position (A) s'encliquète.

Den Ständer ganz ausziehen
Den Ständer drehen, bis die Positionierraste (A) mit einen Klicken einrastet.

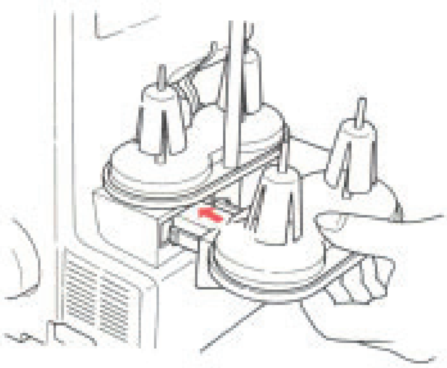


Put the thread guide on the support rod.
Insert the thread guide into the tip of the support rod so that the arrow in the thread guide comes in front of you.

Plaats de draadgeleider op de antenne
Druk de draadgeleider op de antenne met de pijl naar u toe.

Mise en place du guide-fil sur la tige de support
Introduire le guide-fil sur le bout de la tige de façon à ce que la flèche du guide-fil soit devant.

Die Fadenführung auf den Ständer aufsetzen
Die Fadenführung so auf den Ständer stecken, dass deren Pfeilmarkierung Ihnen zugewendet ist.



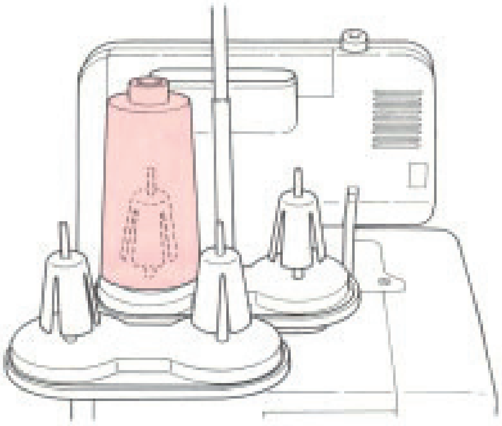
Attaching the spool holders
Attaching the separately packed spool holder (equipped with two spool holders) to the fixed spool holder.

Bevestigen van de garenkloshouders
Bevestig de apart verpakte garenkloshouder aan de vaste houder

Fixation du support des broches à bobines
Introduire le support de broches à bobine fourni séparément (avec deux supports de broche) dans le dispositif de guidage du socle.

Anbringen des Spulenhalters
Den separat verpackten Sputenhalter (für zwei Garnrollen) in die Führung des fest montierten Spulenhalters einsetzen.

Assembling thread stand / Opbouwen van het draadgeleidersysteem
Mise en place du support de guide-fil / Anbringen der Fadenführung

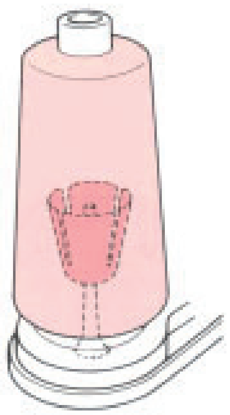


For overlock spools

Kleine conen

Pour bobines de surjetage-rasage (overlock)

Für Überwendlich-Spulen

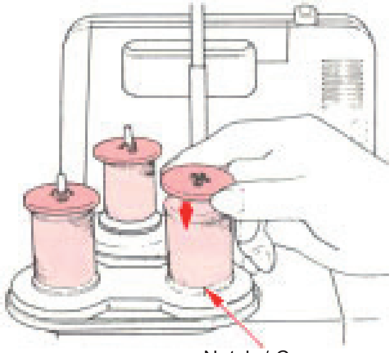


For large spools
For spools of large inside diameter, position the anti-vibration come upside down.

Grote conen

Pour grosses bobines industrielles
Avec des bobines de diamètre interne important, installer l'antivibrateur de bobine dans le sens opposé.

Für Grosse Spulen
Bei Verwendung von Spulen mit grossem Innendurchmesser die Dämpferhülsen umgekehrt (beite Seite nach oben) aufstecken.



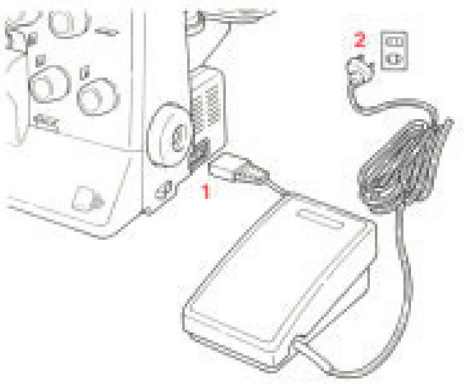
For small house-use spools
When using house-use spools, remove the anti-vibration cones.
Place a spool on the spoolholder with its notch downward and push the spool caps on with the rounded outside edge at the bottom.

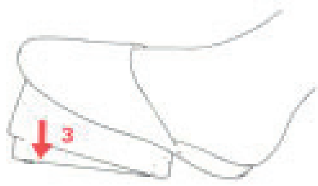
Garenklossen
Verwijder de garenklos rechthouder. Plaats de klos op de pen en plaats de spoelklos tegenhouder met de afgeronde kant naar beneden op de klos.

Pour petites bobines à usage domestique
Avec des bobines à usage domestique, retirer les antivibrateurs.
Installer une bobine sur le support de bobine avec les encoches vers le bas et poser une rondelle de maintien dessus. Le bord arrondi de la rondelle doit être dirigé vers le bas.

Für kleine Hausgebrauch-Spulen
Bei Verwendung von Haushaltsspulen die Dämpferhülsen entfernen. Die Spulen mit nach unten gewendeter Kerbe auf die Stifte aufsetzen und anschliessend die Garnableiterscheiben mit der gerundeten Aussenkante nach unten gerichtet auf die Halterstifte stecken.

Preparing machine / Voorbereiden van de machine
Installation de la machine / Inbetriebnahme der Maschine





Attaching the foot controller

1. Plug foot controller into machine socket.
2. Plug foot controller into power supply socket.
3. Lay your foot on the foot controller.
   Step on the foot controller strongly (deeply), and the sewing speed increases.
   Step on the foot controller lightly (shallowly), and the sewing speed decreases.

Het aansluiten van de voetpedaal

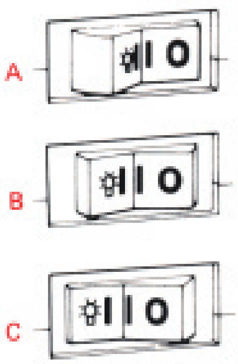
1. Steek de stekker van de voetpedaal in de machine.
2. Steek de netstekker in het stopcontact.
3. De voetpedaal regelt de naaisnelheid.
   De snelheid kan veranderd worden door de pedaal meer of minder in te drukken.

Branchement de la pédale de commande

1. Introduire la fiche de la pédale de commande dans la prise de la machine.
2. Brancher la pédale sur la prise de courant murale.
3. Poser le pied sur la pédale de commande.
   Pour augmenter la vitesse de couture, augmenter la pression sur la pédale (à fond).
   Pour réduire la vitesse de couture relâcher la pression sur la pédale (pression légère).

Anschliessen der Fusssteuerung

1. Die Fusssteuerung an die Maschinensteckdose anschliessen.
2. Die Fusssteuerung an eine Netzsteckdose anschliessen.
3. Den Fuss auf das Steurerpedal setzen.
   Auf kräftiges Niederdrücken des Pedals erhöht sich die Nähgeschwindigkeit, bei nachlassendem Druck (leichtes Andrücken) nimmt sie ab.



On/Off of the power/light switch

A Pressing **O** turns the power switch off.
B Pressing **I** turns the power switch on, and sewing operation is performable. The sewing light remains off.
C Pressing ☼**I** turns on both the power switch and sewing light.

Stroom- licht schakelaar

De stroom- licht schakelaar is overzichtelijk geplaatst aan de kant van het handwiel.

A. 0 = uit
B. = aan, zonder licht (MO-654de)
C. 1 = aan, met licht ☼**I**

Commutation de l'interrupteur de marche/arrêt du moteur/éclairage

A Pour arrêter appuyer sur **O**.
B Pour mettre en marche appuyer sur **I**. La machine est prête à l'utillsation. L'éclairage du plan de travail est éteint.
C Pour mettre en marche et pour en même temps l'éclairage du plan de travail, appuyer sur ☼**I**.

Netz- und Lichtschalter

A. Bei Schalterstellung **0** is die Maschine ausgeschaltet.
B. Bei Schalterstellung **I** ist die Maschine eingeschaltet und nähbereit. Das Nählicht brennt nicht.
C. Bei Schalterstellung ☼**I** sind Maschine un Nählicht eingeschaltet.

When you do not use the sewing machine:

1. Turn the power/light switch off. (Press **O** side)
2. Pull the machine plug out from the power supply socket.
3. Never place anything on the foot controller.

Lorsque la machine à coudre n'est plus utilisée:

1. Commuter l'interrupteur principal moteur/éclairage sur arrêt (enfoncer côté **O**).
2. Débrancher la prise de courant murale.
3. Ne jamais rien poser sur la pédale de commande.

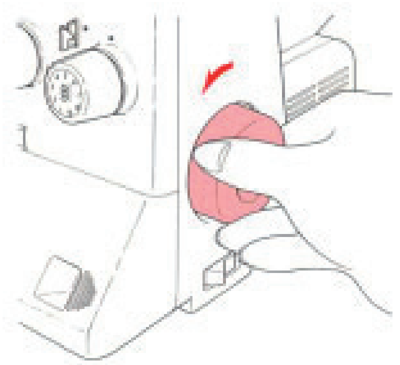
Als u de machine niet gebruikt:

1. Zet de machine uit: 0
2. Haal de stekker uit het stopcontact
3. Zet nooit iets op de voetpedaal.

Wenn die Nähmaschine nicht benutzt wird:

1. Den Netz- und Lichtschalter ausschalten. (**0** – Seite drücken).
2. Den Maschinenstecker von der Netzsteckdose abtrennen.
3. Auf keinen Fall Gegenstände der Fusssteuerung ablegen.

Operation and function / Instellingen en gebruik
Opération et fonction / Betrieb und Funktion

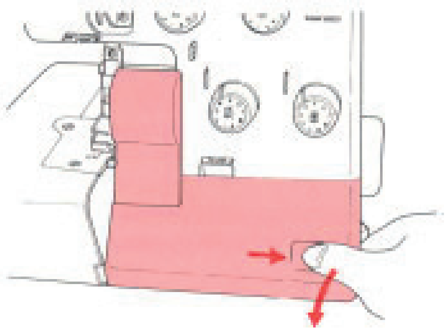


Handwheel (Pulley)
The handwheel turns toward you.
* Upon completion of threading, at sewing start or sewing end, be sure to turn the handwheel toward you.

Handwiel
Het handwiel draait naar u toe, net zoals bij een huishoudnaaimachine.

Volant (Poulie)
Le volant se tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (vers vous).
* Après avoir enfilé la machine, au démarrage d'une couture ou à la fin d'une outure,toujours tourner le volant vers vous.

Handrad (Riemenscheibe)
Das Handrad dreht sich gegen den Uhrzeigersinn
* Nach dem Einfädeln beim Beginn und nach Ende des Nähens das Handrad auf sich zu drehen.

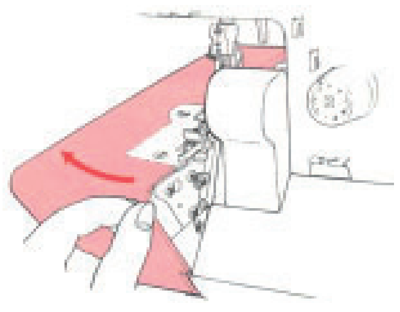


Opening and closing the looper cover
Opening: To open the looper cover, pull the looper cover opening handle to the right, and tilt the looper cover toward you.
Closing: To close the looper cover, push up the looper cover, press it lightly to the right. The looper cover closes automatically.
*MO-654: Safety switch: The machine does not run when the looper cover is opened.

Grijper bescherm kap
Om de grijper beschermkap te openen schuift u deze naar rechts en klapt u hem naar u toe.
Bij het sluiten doet u de kap weer omhoog en iets naar rechts tot hij weer in klikt.
MO-654: Veiligheidsschakelaar: De machine is uitgeschakeld zodra de kap is geopend.

Ouverture et fermeture du couvercle du boucleur
Ouverture: Pour ouvrir le couvercle du boucleur, tourner la manette du couvercle vers la droite, et rabattre le couvercle vers l'avant.
Fermeture: Pour refermer le couvercle du boucleur, le soulever en appuyant légèrement vers la droite. Le couvercle s'encliquète alors automatiquement.
*MO-654: Commutateur de sécurité: La machine ne coud pas si le couvercle du boucleur est ouvert.

Öfnen und Schliessen des Greiferdeckels
Öfnen: Den Greiferdeckelöffner nach rechts ziehen und den Deckel nach vorn klappen.
Schliessen: Den Greiferdeckel zuklappen und leicht nach rechts drücken. Der Deckel rastet automatisch ein.
*MO-654: Sicherheitsschalter: Die maschine näht bei geöffnetem Greiferdeckel nicht.



Opening and closing the cloth plate:
Opening: Press the cloth plate toward the outside.
Closing: Push the cloth plate toward the sewing machine.

Openen en sluiten van het werkvlak
Openen: Druk het werkvlak naar links.
Sluiten: Druk het werkvlak naar rechts.

Ouverture et fermeture du plateau de tissu:
Ouverture: Appuyer sur la plateau de tissu et pousser vers l'arrière.
Fermeture: Pousser le plateau de tissu vers la machine en appuyant.

Öffnen und Schleissen des Stoffauflagedeckels
Öfnen: Den Stoffauflagedeckel nach aussen drücken.
Schliessen: Den Stoffauflagedeckel an die Maschine schwenken.

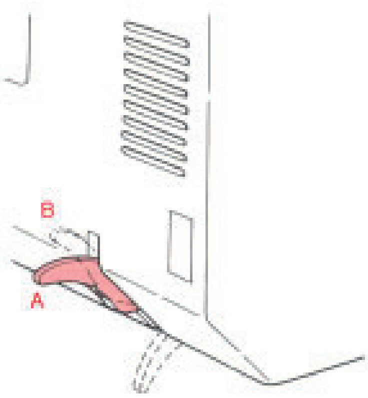
(Caution) ⚠ For safety, the power is automatically cut off when you open the looper cover or the cloth plate (MO-654).

(Let op!) ⚠ Veiligheidsschakelaar: De machine is uitgeschakeld zodra het werkvlak is geopend (MO-654).

(Attention) ⚠ Per mesure de sécurité, l'alimentation est automatiquement coupée dès que le couvercle du boucleur ou du plateau de tissu est ouvert (MO-654).

(Zur Beachtung) ⚠ Aus Sicherheitsgünden schaltet sich die Stromversorgung beim Öfnen des Greiferdeckels oder des Stoffauflagedeckels automatisch aus (MO-654).

Operation and function / Instellingen en gebruik
Opération et fonction / Betrieb und Funktion



Presser foot lifter (To raise the presser foot by the presser foot lifter)

A For regular sewing operation (sewing a medium-weight material), raise the presser foot to position (A) illustrated in the figure.

B When you sew a heavy-weight material, raise the presser foot to position (B) illustrated in the figure, to provide more space between presser foot and throat plate.

Twee staps naaivoethefboom

Om de naaivoet te heffen, doet u de naaivoethefboom aan de achterkant van de machine omhoog tot positie:

A De hefboom kan verder omhoog tot zijn hoogste positie

B en in deze positie gehouden om meer ruimte te verschaffen tussen de naaivoet en de steekplaat.

Releveur de pied presseur (Pour relever le pied presseur avec le levier)

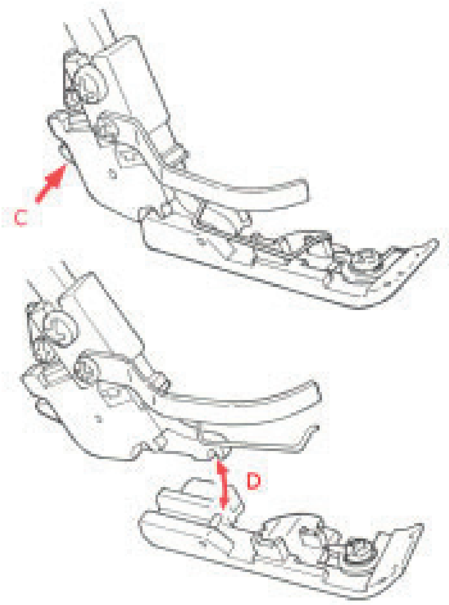
A Pour coudre un tissu ordinaire (tissu moyennement épais), relever le pied presseur à la position (A) indiquée sur le schéma.

B Pour coudre un étoffe lourde relever le pied presseur à la position (B) indiquée sur le schéma, afin d'augmenter l'espace entre le pied presseur et la plaque à aiguille.

Nähfusslifter (Abheben des Nähfusslifter)

A Für normalen Nähbetrieb (mittelschweres Nähgut) den Nähfuss in Postion (A) stellen (siehe Abbildung).

B Für schweres Nähgut den Nähfuss in Position (B) (siehe Abbildung) stellen, um den Abstand zur Stichplatte zu vergrössern.



Changing the presser foot

⚠ **Be sure to turn the power switch OFF.**

1. Raise the presser foot.
2. Turn the handwheel until the needles are fully raised.
3. Press point (C) illustrated in the figure, and the presser foot will be released.
4. To release the presser foot, raise the presser foot lifting lever to its highest position (B). Then you can release the presser foot easily.
5. To attach the presser foot, place it so that presser foot pin comes exactly under the groove in the holder. Lower the presser foot lifting lever and the presser foot will en gage automatically.

Verwisselen van de naaivoet

ⓘ **Schakel de machine uit (Schakelaar 0)**

1. Doe de naaivoet omhoog.
2. Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.
3. Druk op het knopje achter op de voethouder (C) zodat de naaivoet los laat.
4. Doe de naaivoethefboom naar de hoogste positie (B) en verwijder de naaivoet in linkse richting.
5. Plaats de gekozen voet onder de voethouder. De groef in de houder moet precies boven het asje (D) in de voet zitten. Doe de naaivoethefboom omlaag en bevestig al doende de naaivoet.

Changement du pied presseur

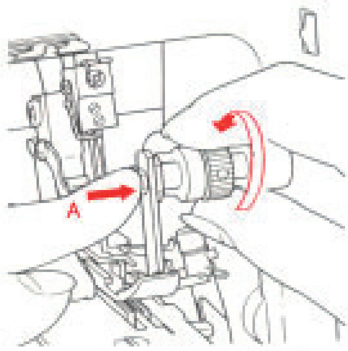
⚠ **Toujours couper l'alimentation de courant à l'interrupteur.**

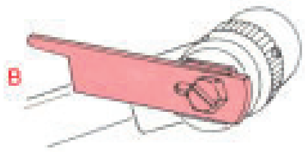
1. Relever le pied presseur.
2. Tourner le volant jusqu'à ce que les aiguilles soient complètement relevées.
3. Appuyer sur le point marqué (C) sur le schéma, pour desserrer le pied presseur.
4. Pour dégager le pied presseur, placer son levier sur la position la plus haute (B). Le pied presseur peut alors être retiré.
5. Pour fixer le pied presseur, le plaser de façon à se que la broche soit parfaitement sous la rainure du support. Abaisser ensuite le levier de relevage du pied presseur, qui s'encliquète alors automatiquement.

Wechseln des Nähfusses

ⓘ Unbedingt den Netzschalter ausschalten.

1. Den Nähfuss hochstellen.
2. Mit dem Handrad die beiden Nadeln in die oberste Stellung bringen.
3. Auf Drücken des Hebels (C) (siehe Abbildung) wird der Nähfuss freigegeben.
4. Zum Abnehmen den Nähfusslifterhebel in die oberste position (B) stellen. Der Nähfuss kann daraufhin mühelos entnommen werden.
5. Zum Befestigen den einzusetzenden Nähfuss unter den Schaft legen und den Nähfussstift präzise unter der Nute des Schaftes plazieren. Mit dem Absenken des Schaftes rastet der Nähfuss automatisch ein.





Raising the upper knife

⚠ Be sure to turn the power switch OFF.

1. Turn the handwheel until the upper knife is fully raised. Open the looper cover.
2. Press the part indicated as (A) in the figure toward the right until it will go no further.
3. Keep pressing (A) and turn the knob on the right side in the direction of the arrow.
4. Turn the knob until the knife reaches position (B).

Het instellen van het bovenmes

ⓘ Schakel de machine uit (Schakelaar 0)

1. Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken. Open de Grijper beschermkap.
2. Druk de bovenmeshouder (A) naar rechts.
3. Draai de knop in de richting van de pijl tot het mes zich in de positie bevindt als in de tekening (B).

Pour dégager le couteau supérieur

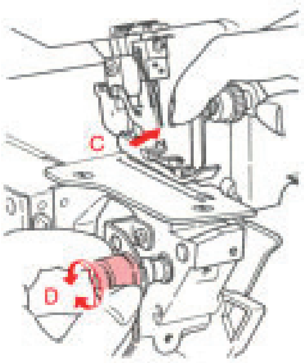
⚠ Toujours couper l'alimentation de courant à l'interrupteur.

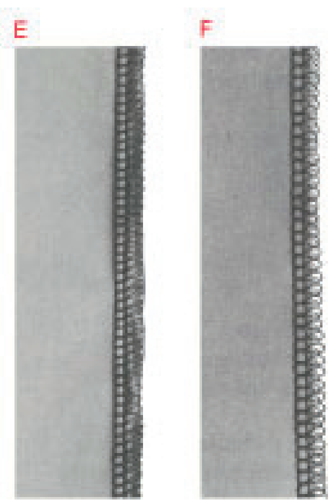
1. Tourner le volant jusqu'à ce que le couteau supérieur soit complètement relevé. Ouvrir le couvercle du boucleur.
2. Appuyer sur la partie (A) du schéma en la faisant glisser vers la droite jusqu'en butée.
3. Continuer à appuyer sur (A) et tourner le bouton vers la droite dans la direction de la flèche.
4. Tourner le bouton jusqu'à ce que le couteau se trouve dans la position (B).

Hochstellen des oberen Messers

ⓘ Unbedingt den Netzschalter ausschalten.

1. Das obere Messer mit dem Handrad in seine oberste Position bringen. Den Greiferdeckel öffnen.
2. Das in der Abbildung mit (A) bezeichnete Teil nach rechts andrücken.
3. Unter anhaltendem Drücken von (A) den auf der rechten Seite befindlichen Knopf in Pfeilrichtung drehen.
4. Den Knopf drehen, bis das Messer Position (B) erreicht.





Lower knife adjusting knob (adjusting the lower knife position for cutting width)

⚠ Be sure to turn the power switch OFF.

Turn the lower knife adjusting knob by pressing part (C) in the figure.

- (E): If the edge of the sewing materialcurls, set the lower knife adjusting knob (D) to smaller value on the scale.
- (F): If the remaining thread is too long for the edge of the material, set the lower knife adjusting knob to larger value on the scale.

Het instellen van het ondermes

ⓘ Schakel de machine uit (Schakelaar 0), haal de stekker uit het stopcontact.

- Stel het bovenmes omhoog (C).
- Draai de snijbreedte knop (ondermes) in de gewenste richting (D).
- Laat het mes weer zakken.

De positie het ondermes bepaalt de zoombreedte. Verklein de zoombreedte als de rand van dunne stof opkrult tijdens het naaien (E). Vergroot de zoombreedte als de stekenvorming te los is (F).

Sélecteur de position du couteau inférieur (réglage de la position du couteau inférieur)

⚠ Toujours couper l'alimentation de courant à l'interrupteur.

Pour tourner le bouton de réglage du couteau inférieur appuyer sur la partie (C) du schéma.

- (E) Si le bord du tissu s'enroule régler le sélecteur de position du couteau inférieur (D) sur une valeur inférieure.
- (F) Si le fil de bordure est trop lâche régler le sélecteur de position du couteau inférieur sur une valeur supérieure.

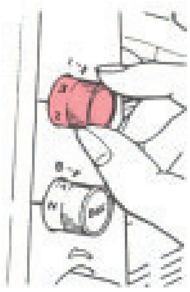
Einstellknopf des unteren Messers (Korrektur der Messerstellung)

ⓘ Unbedingt den Netzschalter ausschalten.

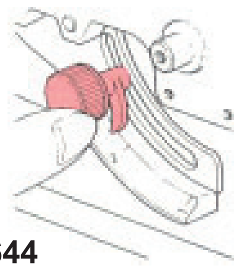
Unter Andrücken von (C) (siehe Abbildung) den Einstellknopf drehen.

- (E) Bei Nähgut mit Rollneigung am Rand den Einstellknopf (D) auf einen kleineren Skalenwert stellen.
- (F) Bei für den Nähgutrand zu langem Restfaden den Einstellknopf auf einen grösseren Skalenwert stellen.

Operation and function / Instellingen en gebruik
Opération et fonction / Betrieb und Funktion



MO-654



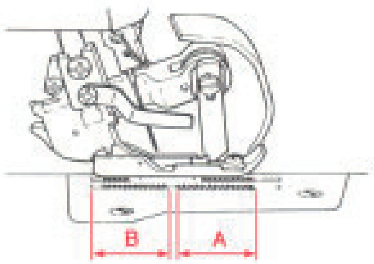
MO-644

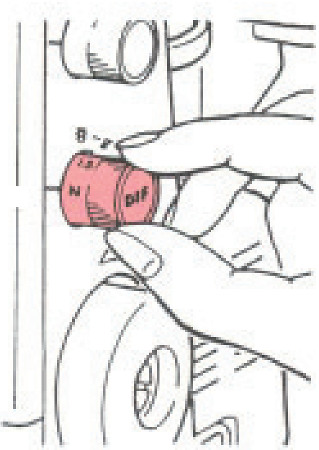
Stitch length adjusting knob (to adjust the stitch length)
Stitch length is adjustable within the range from 1 to 4.
To adjust the stitch length, turn the stitch length adjusting knob and move the knob upwards or downwards.
- For normal overlocking stitches set the stitch length adjusting knob at 2 to 3.

Steeklengte
De steeklengte kan traploos en tijdens het naaien versteld worden tussen de 1 en 4 mm.
Het meeste overlock werk geschiedt met de basis instelling 2,5 mm.

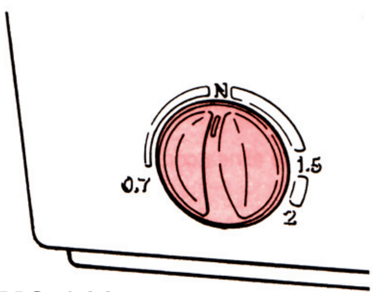
Sélecteur de mécanisme d’entraînement (pour régler la longueur du point)
La longueur du point de couture peut être réglée progressivement sur une plage de 1 à 4.
Pour régler la longueur du point, tourner le sélecteur d’entraînement soit vers le haut soit vers le bas selon la longueur de point désirée.
- Le réglage standard des coutures overlock se situe sur 2 ou sur 3.

Vorschub-Einstellknopf (für Stichlänge)
Die Stichlänge ist während des Nähens im Bereich von 1 bis 4 einstellbar.
Dazu den Vorschub-Einstellknopf nach oben oder unten drehen.
- Für normales Überwendlichnähen eine Einstellung im Bereich von 2 bis 3 verwenden.





MO-654



MO-644

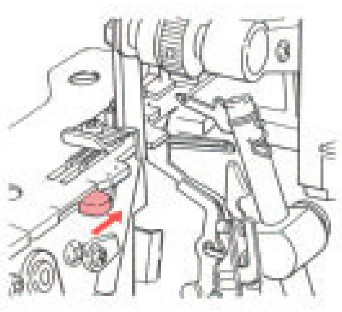
Differential feed adjusting knob (to adjust the feeding for gathering or stretching)
To adjust feeding for gathering or stretching, turn the differential feed adjusting knob upward or downward.
The differential feed prevents fluting or waving in seams in stretchy materials by differentiating the feed of the front feed dog (A) and rear feed dog (B).

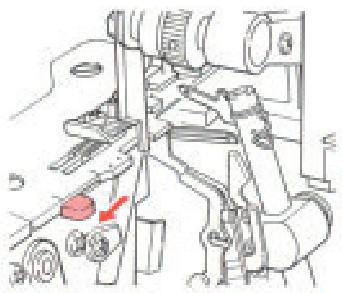
Instellen van het differentieel transport
Er zijn twee transporteurs. Een voor (A), en een achter (B). De transporteurs bewegen onafhankelijk van elkaar. De bewegingen die de transporteurs maken gedurende een hele steek, kunnen versteld worden. Het differentieel transport voorkomt rimpelen of lubberen van stretch- en gebreide stof en verschuiving van de stoflagen. Ook zorgt het differentieel transport ervoor, dat zelfs gladde stoffen als Nylon-tricot of strak geweven stoffen niet samentrekken.
Het differentieel transport kan worden ingesteld door aan de knop in de gewenste richting te draaien. Maak altijd eerst een proefstukje.
Het differentieel transport kan traploos en tijdens het naaien worden versteld.

Sélecteur du mécanisme d’entraînement à différentiel (pour couture froncée ou couture tendue)
Pour effectuer le réglage des couture froncée ou des couture rétractées, il suffit de tourner le sélecteur d’entraînement à différentiel vers le haut ou vers le bas selon le réglage désiré.
L’entraînement à différentiel permet d’effectuer des coutures exemptes de tuyautages ou d’ondulations dans le cas de matériaux très élastiques du fait que la griffe avant (A) et la griffe arrière (B) ont des longueurs de déplacement différentes.

Differentialtransport-Einstellknopf (für Raffen und Strecken)
Bei Raffen und Strecken den Einstellknopf nach oben bzw. unten drehen.
Bei Differentialtransport arbeiten der vordere (A) und hintere (B) Transporteur mit unterschiedlichen Schublängen und verhindern dadurch das Auftreten von Rippen und Wellen beim Nähen von dehnbarem Stoff.

Operation and function / Instellingen en gebruik
Opération et fonction / Betrieb und Funktion





Overlocking width selection knob (for overlocking or roll hemming)

* Turn the handweel until the needles are fully raised.

• For overlocking
Push the overlocking width selection knob back so that it aligns with the rear red marking on the throat plate.

• For roll hemming
1. Pull the overlocking width selection knob forward so that it aligns with the front red marking on the throat plate.
2. Set the lower knife adjusting knob at “1 - 2”.

Selectiehefboom voor overlockbreedte- of rolzoomsteek

• Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.
• Om te rolzomen, trekt u de selectiehefboom voor rolzoomsteek naar voren, van de naaivoet af.
• Om te overlocken, drukt u de selectiehefboom naar achteren, naar de naaivoet toe.

De rolzomer is geïntegreerd in de machine. De rand van de stof wordt tijdens het naaien om de naald van de steekplaat gerold en er wordt zo een decoratieve rand of fijne zoom gevormd.
Rolzomen is ideaal om stofranden af te werken bij fijne stoffen als gebruikt bij avondkleding, lingerie, sjaals, gordijnen of zakdoekjes. De naaivoetdruk en de ondermesstand (smal) eventueel aan uw werk aanpassen.

Sélecteur de largeur d’overlock (pour coutures overlock ou roulottées)

* Tourner le volant jusqu’à ce que les aiguilles soient dans leur position la plus élevée.

• Pour les coutures overlock
Pousser le sélecteur vers l’arrière de façon à ce qu’il vienne dans l’alignement du repère arrière rouge de la plaque à aiguilles.

• Pour coutures roulottées
1. Tirer le sélecteur vers l’avant de façon à ce qu’il vienne dans l’alignement du repère avant rouge de la plaque à aiguilles.
2. Régler le sélecteur de position du couteau inférieur sur “1 - 2”.

Stichbreitenhebel (für Überwendlichnähen oder Rollsäumen)

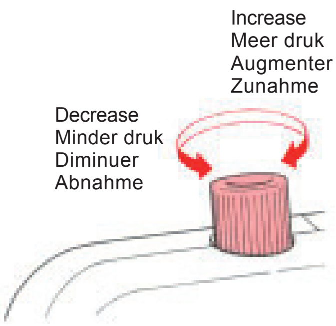
Mit dem Handrad die Nadeln in die oberste Stellung bringen.

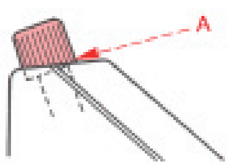
• Für Überwendlichnähen

Den Stichbreitenhebel bis an die hintere rote Markierung der Stichplatte schieben.

• Für Rollsäumen

1. Den Stichbreitenhebel bis an die vordere rote Markierung der Stichplatte ziehen.
2. Den Einstellknopf des unteren Messers auf „1 ~ 2“ stellen.





Presser foot pressure adjusting screw

Pressure of the presser foot has been factory-adjusted properly. Therefore you do not need to adjust it except when sewing a special material.

• To increase the pressure of the presser foot: For heavy-weight materials such as denim, tweed, or hard linen.
• To decrease the pressure of the presser foot: For light-weight materials such as georgette, lawn,or tricot.

(A) Standard position: The place where the lower part of control cap aligns with the upper face of cover.

Naaivoet druk

Draai de knop op de gewenste stand.
De fabrieksafstelling van de naaivoet druk is Medium.

• Meer druk (Naar links), bij dikke of stugge stof zoals denim, tweed, stevig linnen.
• Minder druk (Naar rechts), bij lichtgewicht stoffen als chiffon of batist.
• Standaard positie: De onderkant van de stelknop (A) staat gelijk met de kap.

Vis de réglage de la pression du pied presseur

La pression du pied presseur a été réglée en usine pour un type d’étoffe ordinaire. En principe la pression du pied presseur ne sera modifiée que pour les étoffes spéciales.

• Augmenter la pression du pied presseur: pour les étoffes lourdes telles que denim, tweed, ou lin fort.
• Diminuer la pression du pied presseur: pour les étoffes légères telles que georgette, batiste ou tricot.

(A) Position standard: Lorsque la partie inférieure bu bouton de commande est dans l’alignement du couvercle supérieur.

Nähfuss-Einstellschraube

Die Fadenspannung wurde bereits im Werk passend eingestellt. Ein Nachstellen ist nur bei speziellem nähgut erforderlich.

• Erhöhte Fadenspannung: Für schweres Nähgut wie Denim, Tweed und hartes Leinen.
• Verringerte Fadenspannung: Für leichtes Nähgut wie Georgette, Batist und Trikot.

(A): Normalposition: Unterteil der Steuerkappe ist mit Abdeckungsoberfläche ausgerichtet.



Changing the needles

⚠ Be sure to turn the power switch OFF.

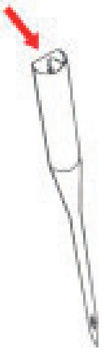
• Applying the needle attaching hole (A) of the cleaning brush will help replace the needle ease.

1. Turn the handwheel until the needle are fully raised.
2. Before Changing the needles, lower or remove the presser foot.
3. Using the small screwdriver, loosen the needle setscrews and remove the needles.
4. First insert the right-hand needle with the flat side away from you into the needle clamp, making sure it is inserted as far up as possible. Tighten the needle clamp setscrews securely. Insert the left-hand needle in the same way.

Needles used:	Type of needles	Thickness
Right-hand needle	Household type 130/705H	No.75/11
Left-hand needle	130/705H (JL x 2)	

* When you buy the needles for the sewing machine, select the above type of the needles.
* Apply a JL x 2 needle to the left-hand side needle when sewing heavy-weight materials.

Flat side of a needle
Platte kant van de naald
Côté plate de l'aiguille
Flachen schafseite der Nadeln



Bevestigen van de naalden

De naalden zijn eenvoudig te bevestigen met de handige naaldbevestiger (A) aan het stofkwastje.

ⓘ **Schakel de machine uit (Schakelaar 0) en haal de stekker uit het stopcontact.**

- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.
- Doe de naaivoet naar beneden.
- Met de kleine schroevendraaier draait u de naaldschroef los en verwijdert u de naald.
- Plaats de rechter naald, met de vlakke kant naar achteren, in de naaldbevestiger en breng de naald zover als mogelijk in in de naaldhouder en draai de naaldschroef voorzichtig weer vast.
- Doe nu het zelfde met de linker naald en controleer vervolgens de naaldschroeven.

Naalden in gebruik:	Type naald	Dikte
Rechter naald	130/705H	No. 75/11
Linker naald	130/705H (JL x 2)	

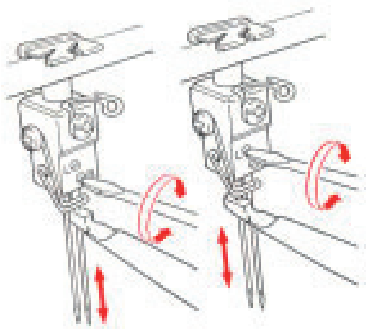
* Gebruik aangegeven naaldtypes wanneer u nieuwe aanschaft..
* Gebruik de linker naald (JL x 2) voor het naaien van dikke materialen.

Changement des aiguilles

⚠ Toujours couper l'alimentation de courant à l'interrupteur.

• Introduire l'aiguille dans le trou de retenue d'aiguille (A) pratiqué sur la brosse de nettoyage. Cela vous facilitera le remplacement des aiguilles.

1. Tourner le volant jusqu'à ce que les aiguilles soient dans leur position la plus haute.
2. Avant de changer les aiguilles il est recommandé d'abaisser ou de retirer le pied presseur.
3. Desserrer la vis de fixation des aiguilles avec un petit tournevis. Retirer les aiguilles.
4. Commencer par introduire l'aiguille à droite dans la gorge jusqu'en dirigeant le côté plate de l'aiguille l'arrière. Serrer à fond la vis de fixation au tournevis. Introduire l'aiguille à gauche de la même manière.



Aiguilles utilisées:	Aiguille	Epaisseur
Aiguille droite	Usage ménager 130/705H	No.75/11
Aiguille gauche	130/705H (JL x 2)	

* Lors de l'achat d'aiguilles, toujours choisir des aiguilles de cette catégorie.
* Lors de la coture de tissus épais, utiliser une aiguille JL x 2 pour l'aiguille gauche.

Wechseln der Nadeln

ⓘ Unbedingt den Netzschater ausschalten.

• Die Nadel kann leichter ausgewechselt werden, indem das Nadel-Halteloch (A) des Reingungspinsels verwendet wird.

1.Die Nadeln mit dem Handrad in ihre oberste Stellung bringen.
2.Vor dem Auswechseln der Nadeln den Nähfuss abschenken oder abnehmen.
3.Mit einem kleinen Schraubenzieher die Nadelfeststellschrauben lösen und die Nadeln entfernen.
4.Zuerst die rechte Nadel mit der flachen Schafseite nach hinten in die Halterung einführen und so weit wie möglich nach oben schieben. Die Feststellschrauben der Halterung gut festziehen. Auf die gleiche Weise die linke Nadel einsetzen.

Verwendete Nadeln:	Nadeltyp	Nadelstärke
Rechte Nadel	130/705H	No. 75/11
Linke Nadel	130/705H (JL x 2)	

* Beim Kauf von Nadeln für die Nähmaschine die neben bezeichneten Nadeltypen wählen.
* Zum Nähen schwerer Materialien eine Nadel vom Typ JL x 2 als linksseitige Nadel verwenden.

Threading / Inrijgen
Enfilage / Einfädeln

Thread the machine carefully and in the correct sequence.
This is important for marking beautiful seams.

Preparation

1. Retractable support rod with thread guide must be fully raised.
2. Open the looper cover and cloth plate.
3. Turn the handwheel toward you until the needles are fully raised.
4. Raise the upper knife.

Threading sequence

Colored threading illustrations affixed clearly show the threading sequence.
Thread the machine in the following sequence:

1. Upper looper thread (Blue)
2. Lower looper thread (Red)
3. Right hand needle thread (Green)
4. Left hand needle thread (Yellow)

Threading aids such as tweezers, needle threader, and looper threader which are provided as accessories will be very useful in threading work.

Rijg de machine zorgvuldig in en in de juiste volgorde.
Dit is nodig om de mooiste steken te verkrijgen.

Voorbereiding

1. De garenantenne moet volledig omhoog geschoven zijn.
2. Doe de grijperbeschermkap en het werkvlak open.
3. Draai het handwiel naar u toe tot de naalden hun hoogste positie bereiken.
4. Klap het bovenmes omhoog.

Inrijgvolgorde

De kleurenschema's geven de weg aan die u met de draden moet volgen. Rijg de machine in in deze volgorde:

1. De bovengrijper-draad (blauw).
2. De ondergrijper-draad (rood).
3. De rechter naald-draad (Groen).
4. De Linker naald-draad (geel).

Inrijghulpjes zoals pincet, draadinrijger en grijperdraad-inrijger zijn u behulpzaam bij uw werk. (Zie ook accessoires).

Enfiler la machine avec le plus grand soin en veillant à respecter l'ordre des opérations qui est indiqué, car cas conditions sont essentielles pour obtenir des points réguliers.

Préparation

1. Relever l'axe rétractable du guide-fil jusqu'à la position la plis haute et le guide-fil.
2. Ouvrir le couvercle du boucleur et le plateau de tissu.
3. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce que les aiguilles soient dans leur position la plus haute.
4. Dégager le couteau supérieur.

Ordre d'enfilage

Des schémas en couleurs qui indiquent clairement les différentes étapes de l'enfilage sont inclus.
Enfiler la machine dans l'ordre suivant:

1. Fil de boucleur supérieur (bleu)
2. Fil de boucleur inférieur (rouge)
3. Fil d'aiguille droite (vert)
4. Fil d'aiguille gauche (jaune)

Les accessoires d'enfilage tels que pincette, enfil-boucleur et enfil-aiguille qui sont fournis avec la machine sont d'une grande utilité pour effectuer ces opérations.

Für schöne Nähte ist es wichtig die Maschine sorgfältig und in der korrekten Reihenfolge einzufädeln.

Vorbereitung

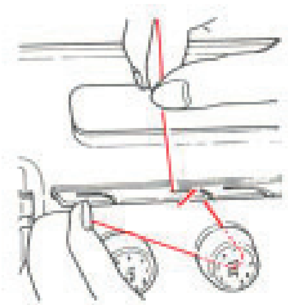
1. Der Ständer mit der Fadenführung muss auf ganze Länge ausgezogen sein.
2. Greifer- und Stoffauflagedeckel abnehmen.
3. Die Nadeln mit dem Handrad in die oberste Stellung bringen.
4. Das obere Messer hochstellen.

Reihenfolge des Einfädelns

Farbige Schemen machen die Einfädelfolge eindeutig ablesbar.
Beim Einfädeln die folgende Reihenfolge einhalten:

1. Oberer Greiferfaden (Blau)
2. Unterer Greiferfaden (Rot)
3. Rechter Nadelfaden (Farbe Grün)
4. Linker Nadelfaden (Farbe Gelb)

Das Zubehör umfasst praktische Hilfsmittel wie Pinzette, Nadeleinfädler und Greifer-Einfädelhilfe, die die Arbeit vereinfachen.



Thread the tension dials

To lay the thread correctly between the tension discs, pull the thread lightly with both hands.

Inrijgen van de draadspanningen

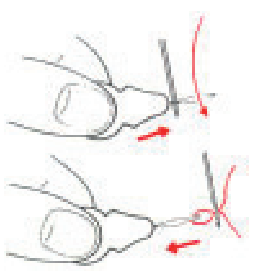
Volg het pad als in de tekening. Gebruik beide handen en trek de draad correct tussen de spanningsplaatjes.

Enfilage des disques de tension du fil

Tirer légèrement sur le fil en se servant des deux mains pour le faire passer entre les disques de tension.

Einfädeln der Spannungeinstellknöpfe

Mit beiden Händen leicht am Faden ziehen, damit dieser richtig zwischen den Spannerscheiben zu liegen kommt.



Needle threader

Insert the needle threader through the needle eyelet or looper eyelet, then thread the needle threader. Now pull the needle threader back until it comes of the eyelet.

De naald-inrijger

Duw de draad-inrijger door het oog van de naald of de grijper en doe de draad dan door de inrijger. Trek de inrijger vervolgens terug en de draad komt door het oog.

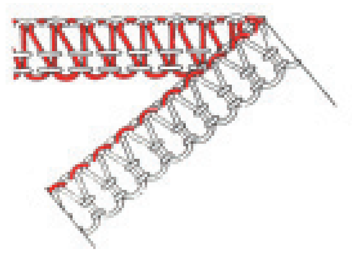
Enfile-aiguille

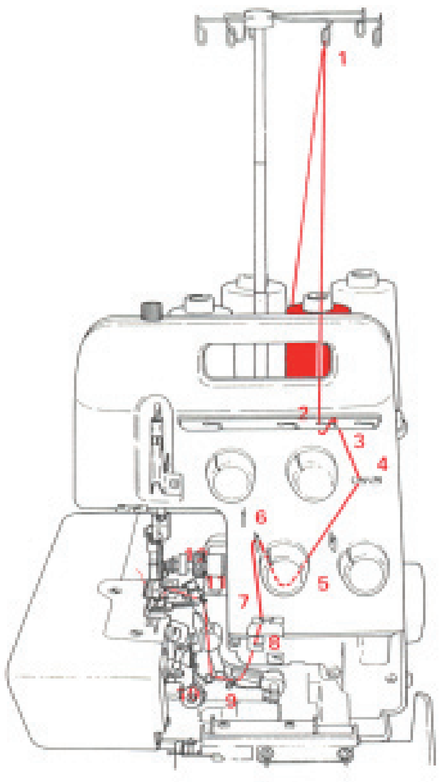
Intrduire l'enfile-aiguille dans le chas de l'aiguille ou dans le chas du boucleur, puis enfiler le fil dans l'enfile-aiguille. Tirer ensuite l'enfile-aiguille en arrière jusqu'à ce qu'il sorte du chas.

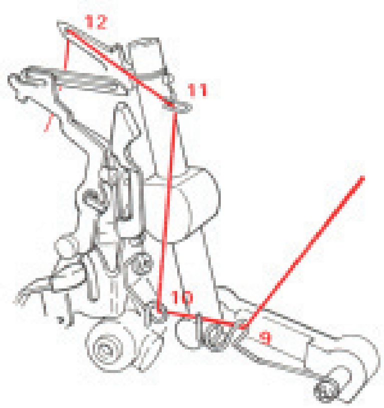
Nadeleinfädler

Stecken Sie den Nadeleinfädler durch das nadelöhr bzw. das Greiferöhr, und fädeln Sie dann den Faden in den Nadeleinfädler ein. Ziehen Sie anschliessend den Nadeleinfädler wieder aus dem Nadelöhr heraus.

Threading (1) / Inrijgen (1)
Enfilage (1) / Einfädeln (1)







1. Upper looper thread (Blue)

Place the spool on the spool holder pin right under blue marking on the retractable support rod thread guide.
(1) Bring thread up from the rear of the retractable support rod thread guide with blue marking.
(2,3) Pass the thread through the thread guide plate.
(4) Bring the thread on to the thread guide.
(5) Lay the thread between the thread tension dial discs.
(6,7,8,9,10,11) Thread the thread guides.
(12) Turn the handwheel until the upper looper is fully raised.
Thread upper looper eye.
(13) Pull about 10 cm of the thread out.
Place the thread under the presser foot, and pull the thread frombehind the presser foot.

1. Bovengrijperdraad, Blauwe markeringen

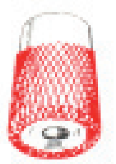
Plaats de spoel op de pen als in de tekening.
(1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
(2,3) Leidt de draad door de draadgeleiderplaat,
(4) en vervolgens door de draadgeleider
(5) Leg de draad tussen de spanningsplaatjes van de draadspanning.
(6,7,8,9,10,11) Leidt de draad door de geleiders
(12) Draai het handwiel naar u toe tot de bovengrijper in de hoogste positie is.
Doe de draad vervolgens door het oog van de bovengrijper en plaats het uiteinde onder de naaivoet.
Let op: Rijg de bovengrijper niet in als u gebruik wil maken van de converter.

1. Fil de crochet supérieur (bleu)

Poser la bobine sur la broche placée au dessous du repère bleu de l'axe rétractable du guide-fil.
(1) Faire passer par l'arrière le fil sur le guide-fil de l'axe rétractable avec le repère bleu.
(2,3) Introduire le fil dans la plaque de guide-fil.
(4) Ramener le fil sur le guide-fil.
(5) Introduire le fil entre les disques de tension.
(6,7,8,9,10,11) Guider le fil sur les différents points d'enfilage du guide-fil.
(12) Tourner le volant jusqu'à ce que le boucleur supérieur soit complètement relevé. Enfiler le fil dans le chas du boucleur supérieur.
(13) Tirer le fil sur une longueur de 10 cm environ.
Glisser le fil sous le pied presseur et le tirer vers l'arrière.

1. Oberer Greiferfaden (Blau)

Diese Spule auf den Spulenhalterstift unterhalb der blauen Markierung an der Fadenführung des ausziehbaren Ständers stecken.
(1) Den Faden zur Fadenführung des ausziehbaren Ständers bringen.
(2,3) Faden durch das Leitblech ziehen.
(4) Faden zur Führung nehmen.
(5) Faden in die Spannerscheiben einziehen.
(6,7,8,9,10,11) In die Führungen einbringen.
(12) Den oberen Greifer mit dem Handrad in die oberste Stellung bringen und in das obere Greiferöhr einfädeln.
(13) Den Faden ca. 10 cm hervorziehen, unter den Nähfuss legen und hinter dem nähfuss hervorziehen.



Use a net for a hard twisted thread.

When a thread coils around the thread guide due to its hard twist, cover the spools of upper looper and lower looper with attached nets.

Garennetje

Bij garen dat makkelijk van de klos valt, kunt u een garennetje uit de accessoiretas over de klos trekken.

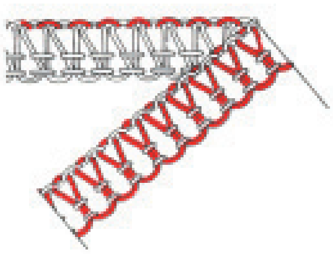
Utiliser un filet pour fil retors.

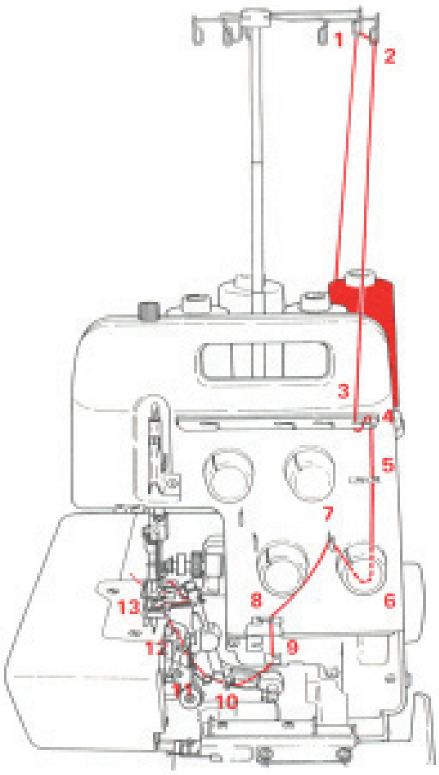
Si, le fil s'enroule autour de guide du fait qu'il est très torsadé, couvrir la bobine de boucleur supérieur et de boucleur inférieur avec le filet joint à la machine.

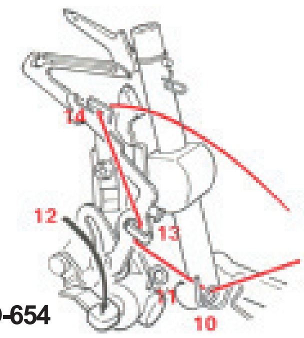
Für fest gezwirnten Faden Netz verwenden.

Wenn fest gezwimter Faden sich um die Fadenführung wickelt, die Spulen des oberen und unteren Greiferfadens mit den Netzen überziehen.

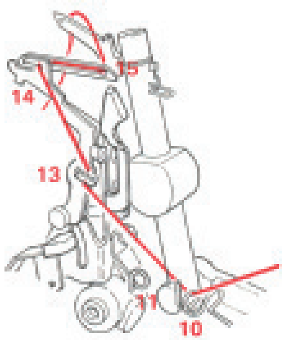
Threading (2) / Inrijgen (2)
Enfilage (2) / Einfädeln (2)







MO-654



2. Lower looper thread (Red)

Place the spool on the spool holder pin right under red marking on the retractable support rod thread guide.
(1,2) Bring thread up from the rear of the retractable support rod thread guide to the front of it.
(3,4) Pass the thread through the thread guide plate.
(5) Bring the thread on to the thread guide.
(6) Thread the thread tension dial.
(7,8,9,10,11) Thread the thread guides.
(12) Raise the needle fully.
MO-654 only: (13,14) Press the lever of the threading device down. Thread the guide and then the slit on the device. Holding the thread loosely with the left hand, turn the handweel until upper and lower loopers just cross. The threading device will automatically return to the normal position.
(15)Thread the lower looper eye and place thread under the presser foot.
* If the lower looper thread is broken or slipped, cut the both needle threads off at the needle. Then remove the thread. Thread the lower looper and then the needles.

2. Ondergrijperdraad, Rode markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.
(1,2) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleiders.
(3,4) Leidt de draad door de draadgeleiderplaat,
(5) en vervolgens door de draadgeleider.
(6) Leg de draad tussen de spanningsplaatjes van de draadspanning.
(7,8,9,10,11) Leidt de draad door de geleiders.
(12) Draai het handwiel naar u toe tot de naalden in de hoogste positie zijn.
Alleen MO-654: (13,14) Doe de hefboom van de automatische ondergrijper-draadinrijger naar beneden en doe de draad door de geleider en dan door de haak van de inrijger. Houdt de draad losjes vast met uw linker hand en draai het handwiel tot de boven en ondergrijper elkaar kruisen. De draad-inrijger springt dan terug in zijn oorspronkelijke positie.
(15) Doe de draad door het oog van de ondergrijper en plaats het uiteinde onder de naaivoet.
Let op: Als de ondergrijper opnieuw moet worden ingeregen, knip dan de draden van de naalden door bij de naald en verwijder de resten.
Rijg eerst de ondergrijper in en dan pas de naalden.

2. Fil de boucleur inférieur (rouge)

Poser la bobine sur la broche placée au dessous du repère rouge de l'axe rétractable du guide-fil.
(1,2) Faire passer lefil de l'arrière à l'avant du guide-fil à axe rétractable.
(3,4) Faire passer le fil dans la plaque du guide-fil.
(5) Ramener le fil sur le guide-fil.
(6) Enfiler le disques de tension.
(7,8,9,10,11) Guider le fil sur les différents points d'enfilage du guide-fil.
(12) Amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
Seulement MO-654: (13,14) Abaisser le tendeur de fil. Guider le file sur les deux points d'enfilage. Tenir l'extrémité du fil de la main gauche. Tourner le volant jusqu'a ce que les boucleurs se croisent à peine. Il s'ensuite que le tendeur de fil saute automatiquement pour reprendre sa position de base.
(15) Enfiler le boucleur inférieur et glisser le fil sous le pied presseur.
* En cas de cassure ou glissement du fil de boucleur inférieur, couper les fils des aiguilles à droite et à gauche. Retirer alors les fils. Enfiler le boucleur inférieur et alors les aiguilles.

2. Unterer Greiferfaden (Rot)

Die Spule auf den Spulenhalterstift unterhalb der roten Markierung an der Fadenführung des ausziehbaren Ständers stecken.
(1,2) Den Faden von hinten nach vorn durch die Fadenführung des ausziehbaren Ständers ziehen.
(3,4) Faden durch das Leitblech führen.
(5) Faden zur Führung nehmen.
(6) In die Spannerscheiben einziehen.
(7,8,9,10,11) In de Führungen einbringen.
(12) Nadeln in die Höchste Stellung bringen.
Nur MO-654: (13,14) Fadenhebel der Einfädelautomatik nach unten drücken. Führung und Schlitze an der Einfädelautomatik. Den Faden lose in der linken Hand halten und am Handrad drehen, bis sich Ober- und Untergreifer knapp kreuzen. Der Fadenhebel spring automatisch in die Grundstellung zurück.
(15) Untergreiferöhr einfädeln. Faden nach links unter den Nähfuss legen.
* Wenn der untere Greiferfaden gerissen oder abgerutscht ist, den rechten und linken Nadelfaden an der Nadel abschneiden.
Dann die Fäden entfernen. Den unteren Greifer und dann die Nadeln einfädeln.

MO-644 only:

(13) Using the looper threader, pass the threader from the right through to the left of the sewing machine. Turn the handwheel toward you until the lower looper is in the left-most position. Insert the thread into the slit on the lower looper.

(14) Using the looper threader, pull the thread through to the right side again. Turn the handwheel toward you until the lower looper is in the right-most position, and thread the looper eye. Pull the thread up until it lies in the long groove on the lower looper.

(15) Pull about 10 cm of the thread out through the upper looper. Raise the presser foot, place the thread under it and then lower the presser foot.

* If the lower looper thread is broken or slipped, cut the right and left-hand needle threads off at the needle. Then remove the threads. Thread the lower looper and then the needles.

Alleen MO-644:

(13) Gebruik de grijper-draadinrijger (zie accessoires). Voer de draad van rechts naar links door de machine. Houdt de draad losjes vast met uw linker hand en draai het handwiel tot de ondergrijper zich in de meest linkse positie bevindt. Voer de draad door de gleuf in de ondergrijper.

(14) Nog steeds gebruik makend van de grijperdraad-inrijger, trekt u de draad weer naar rechts. Draai het handwiel naar u toe tot de ondergrijper zich in de meest rechtse positie bevindt en voer de draad door het grijperoog. Trek aan de draad tot deze in de lange groef van de grijper ligt en

(15) plaats het uit einde van de draad onder de naaivoet.

Let op: Als de ondergrijper opnieuw moet worden ingeregen, knip dan de draden van de naalden door bij de naald en verwijder de resten. Rijg eerst de ondergrijper in en dan pas de naalden.

Seulement MO-644:

(13) Faire passer le fil de droite à gauche de la machine à l'aide de l'enfile-boucleur. Tourner le volant vers l'avant et amener le boucleur inférieur à l'extrême gauche. Introduire de fil dans la fente du boucleur inférieur.

(14) Faire revenir le fi vers la droite à l'aide de l'enfile-boucleur. Tourner le volant vers l'avant et amener le boucleur inférieur à l'extrême droite. Passer le fil dans le chas du boucleur et le tirer jusqu'à ce qu'il passe dans la lonque rainure du boucleur inférieur.

(15) Tirer le fil du boucleur supérieur sur 10 cm environ. Relever le pied presseur, glisser le fil dessous et le rabaisser.

* En cas de cassure ou glissement du fil de boucleur inférieur, couper les fil des aiguilles à droite et à gauche. Retirer alors le fils. Enfiler le boucleur inférieur et alors le aiguilles.

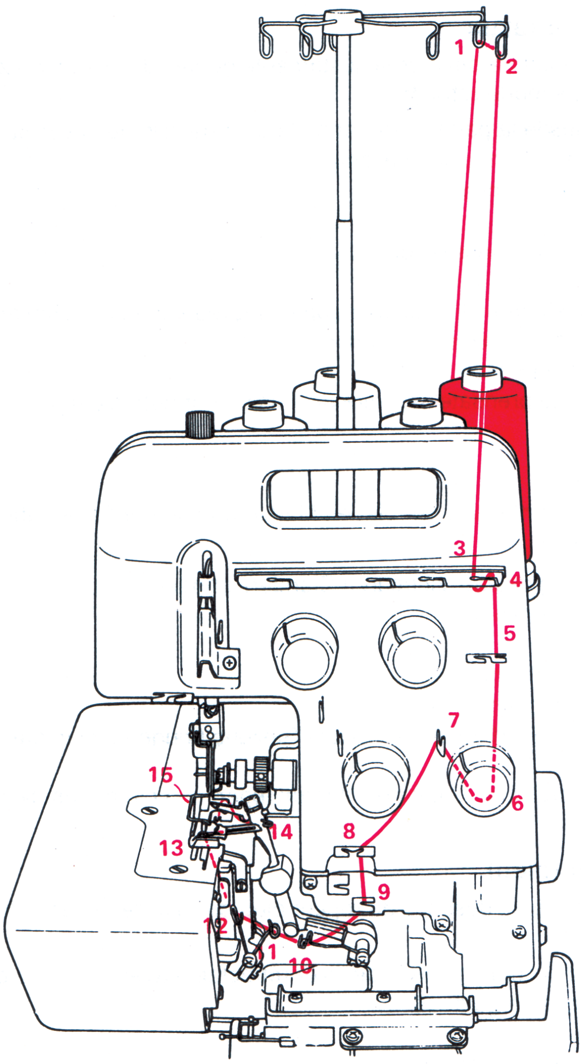
Nur MO-644:

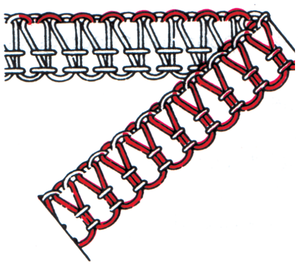
(13) Den faden mit der Greifereinfädelhilfe von der rechten auf die linke Seite der Maschine bringen. Mit dem Handrad den unteren Greifer in seine äußerste linke Position bringen und den Faden in dessen Schlitz legen.

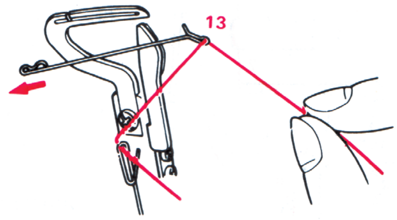
(14) Mit der Greifereinfädelhilfe den Faden wieder auf die rechte Seite holen. Durch Vorwärtsdrehen des Handrades den unteren Greifer in seine äußerste rechte Position stellen und den Faden in das Greiferöhr einfädeln. Am Fadenende ziehen, bis er sich in die lange Rille des unteren Greifers legt.

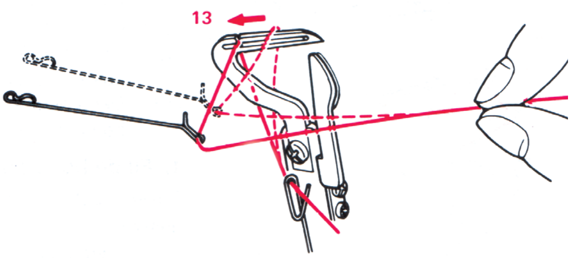
(15) Den Faden über dem oberen Greifer etwa 10 cm hervorziehen. Den Nähfuß abheben. Den Faden unter den Nähfuß legen und diesen wieder absenken.

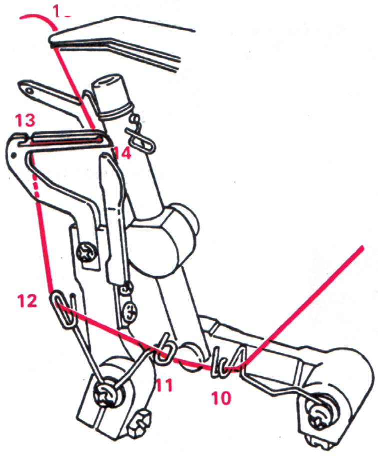
* Wenn der untere Greiferfaden gerissen oder abgerutscht ist, den rechten und linken Nadelfaden an der Nadel abschneiden. Dan die Fäden entfernen. Den unteren Greifer und dann die Nadeln einfädeln.



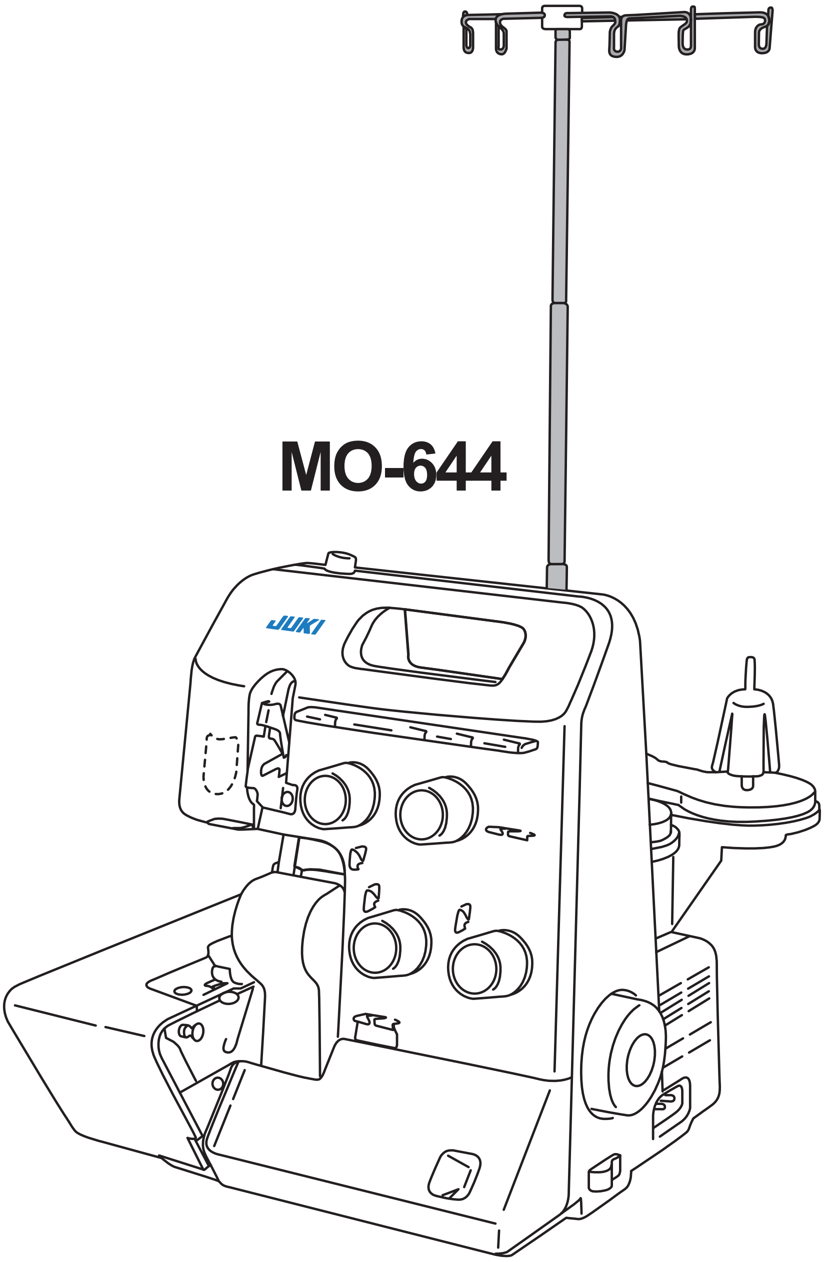




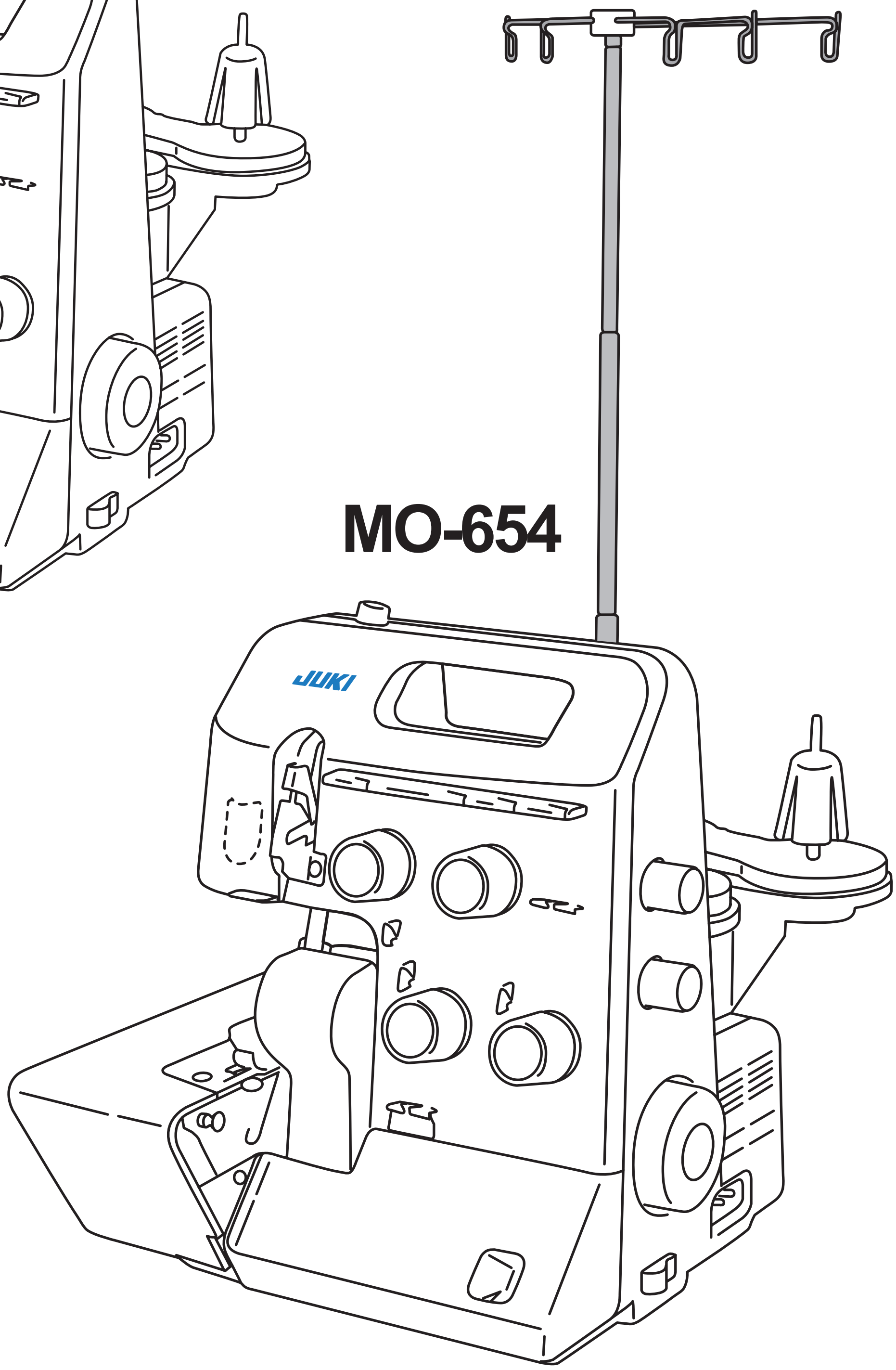




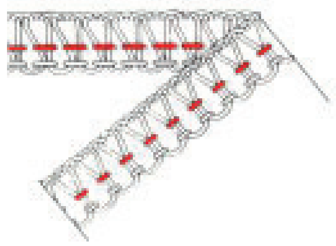
MO-644

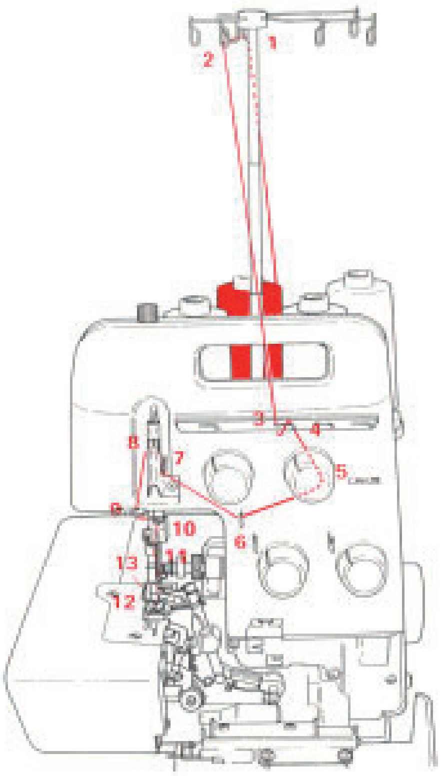


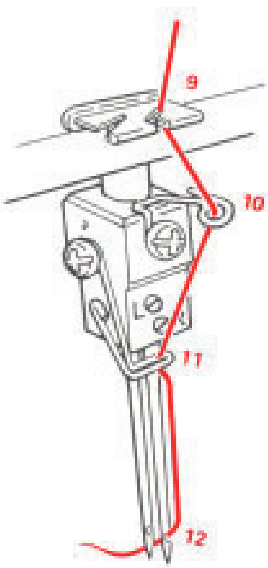
MO-654



Threading (3) / Inrijgen (3)
Enfilage (3) / Einfädeln (3)







3. Right-hand needle thread (Green)

Place the spool on the spool holder pin right under the green marking on the retractable support rod thread guide.

(1,2) Bring thread up from the rear of the retractable support rod thread guide with the green markings to the front of it.
(3,4) Pass the thread through the thread guide plate.
(5) Thread the thread tension dial.
(6,7) Thread the thread guide.
(8) Lay the thread in the notch on the thread take-up lever.
(9) Thread the thread guide.
(10,11) Thread the thread guides on the needle bar.
(12) Turn the handweel toward you until the needles are fully raised. Thread the right-hand needle.
(13) Bring the thread through under the presser foot and pull about 10 cm of the thread out behind the presser foot.

3 Rechter naald-draad, Groene markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

(1,2) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleiders.
(3,4) Leidt de draad door de draadgeleiderplaat,
(5) Leg de draad tussen de spanningsplaatjes van de draadspanning.
(6,7) Leidt de draad door de geleiders,
(8) en dan door de gleuf van de draadhefboombeschermer.
(9) Leidt de draad door de geleider,
(10,11) Doe de draad door de geleiders van de naaldstang.
(12) Draai het handwiel naar u toe tot de naalden in de hoogste positie zijn. Doe de draad vervolgens door het oog van de rechter naald.
(13) Plaats het uiteinde onder de naaivoet.

3. Fil d'aiguille droite (vert)

Placer la bobine sur la broche au dessous du repère vert du guide-fil à aux rétractable.

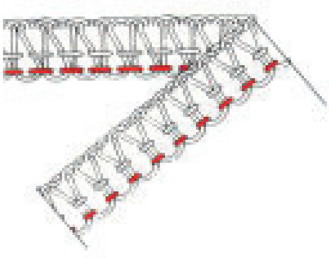
(1,2) Faire passer le fil de l'arrière à l'avant du guide-fil à axe rétractable.
(3,4) Faire passer le fil dans la plaque de guide-fil.
(5) Faire passer le fil sur le disque de tension.
(6,7) Guider le fil sur les différents points d'enfilage du guide-fil.
(8) Introduire le fil dans l'encoche du levier de levage du fil.
(9) Faire passer le fil dans la fente du guide-fil.
(10,11) Guider le fil sur les guide-fils de la bare à aiguille.
(12) Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Enfiler l'aiguille droite.
(13) Faire passer le fil sous le pied presseur et le tirer sur 10 cm environ vers l'arrière.

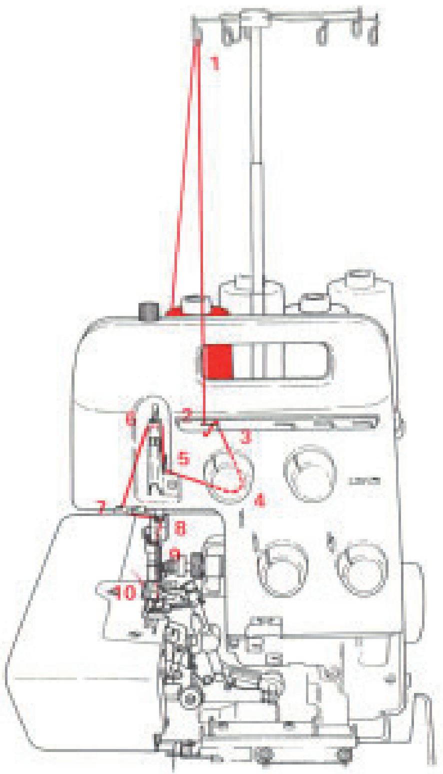
3. Rechter Nadelfaden (Grün)

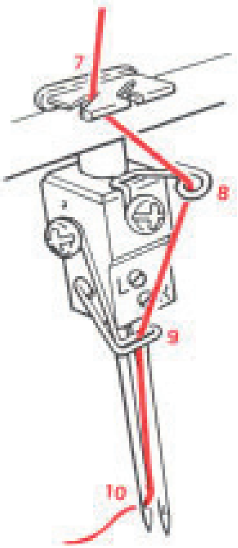
Die Spule auf den Spulenhalterstift unterhalb der grünen Markierung an der Fadenführung des ausziehbaren Ständers stecken.

(1,2) Den Faden von hinten nach vorn durch die Fadenführung des ausziehbaren Ständers ziehen.
(3,4) Faden durch das Leitblech führen.
(5) In die Spannerscheiben einführen.
(6,7) In die Fadenführungen einfädeln.
(8) Faden in die Kerbe des Fadengebers legen.
(9) Führungen einfädeln.
(10,11) In die Fadenführungen am Nadelhalter einlegen.
(12) Das Handrad vorwärts drehen und die Nadeln in die oberste Stellung bringen. Recht Nadel einfädeln.
(13) Den Faden unter den Nähfuss bringen und etwa 10 cm hinter dem Nähfuss hervorziehen.

Threading (4) / Inrijgen (4)
Enfilage (4) / Einfädeln (4)







4. Left-hand needle thread (Yellow)

Place the spool on the spool holder pin right under the yellow marking on the retractable support rod thread guide.
(1) Bring thread up from the spool to the thread guide and take it through the yellow thread guide.
(2,3) Thread the thread guide.
(4) Thread the thread tension dial.
(5) Thread the thread guide.
(6) Lay the thread in the notch on the thread take-up lever.
(7,8,9) Thread the thread guides.
(10) Thread the left-hand needle. Pull about 10 cm of the thread out from the needle eye.
When threading is completed, lower the upper knife and close the looper cover and cloth plate.

4. Linker naald-draad, Gele markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.
(1) Breng de draad van de spoel naar boven en leg de draad van achter naar voor in de geleider.
(2,3) Leidt de draad door de draadgeleiderplaat.
(4) Leg de draad tussen de spanningsplaatjes van de draadspanning.
(5) Leidt de draad door de geleider,
(6) en dan door de gleuf van de draadhefboombeschermer.
(7,8,9) Leidt de draad door de geleiders.
(10) Draai het handwiel naar u toe tot de naalden in de hoogste positie zijn. Doe de draad vervolgens door het oog van de linker naald.
(11) Plaats het uiteinde onder de naaivoet.
Als u klaar bent met inrijgen, doet u het bovenmes omlaag en sluit u het werkvlak en de grijperbeschermkap.

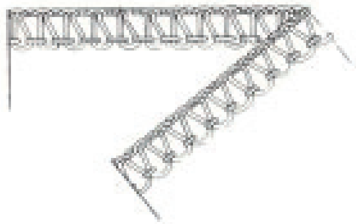
4. Fil d'aiguille gauche (jaune)

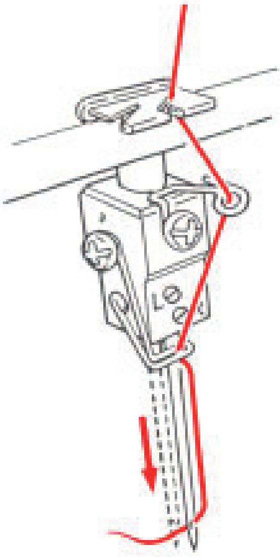
Placer la bobine sur la broche placée au dessous du repère jaune du guide-fil à aux rétractable.
(1) Faire passer le fil de la bobine vers le guide-fil et l'introduire dans le guide-fil jaune.
(2,3) Guider le fil sur les points d'enfilage.
(4) Faire passer le fil sur le disque de tension.
(5) Guider le fil sur le point d'enfilage.
(6) Introduire le fil dans l'encoche du levier de levage du fil.
(7,8,9) Guider le fil sur les différents points d'enfilage.
(10) Enfiler l'aiguille de gauche. Tirer le fil sur 10 cm environ du chas de l'aiguille.
Une fois l'enfilage terminé, abaisser le couteau inférieur et fermer le couvercle de boucleur et le plateau de tissu.

4. Linker Nadelfaden (Gelb)

Die Spule auf den Spulenhalterstift unterhalb der gelben Markierung an der Fadenführung des ausziehbaren Ständers stecken.
(1) Den Faden von der Spule zur Fadenführung bringen und durch die gelb bezeichnete Öse leiten.
(2,3) Fadenführung einfädeln.
(4) Spannungseinstellknopf einfädeln.
(5) Fadenführung einfädeln.
(6) Faden in die Kerbe des Fadengebers legen.
(7,8,9) Führungen einfädeln.
(10)Linke Nadel einfädeln und den Faden etwa 10 cm aus dem Öhr vorziehen.
Nach Abschluss des Einfädelns das obere Messer absenken und den Greifer- und Stoffauflagedeckel schliessen.

3-thread overlocking / 3-draads overlocken
Overlock à 3 fils / 3-Fäden-Überwendlichnaht



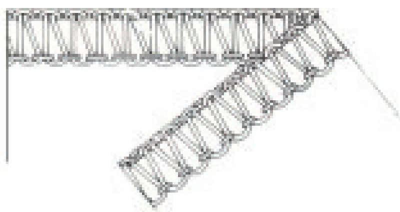


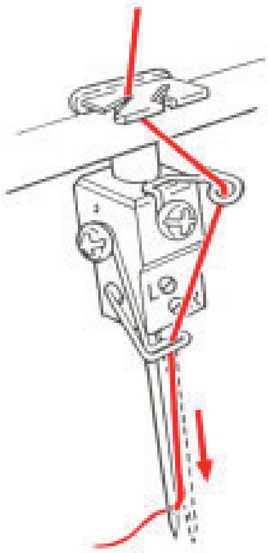
4 mm wide 3-thread Overlocking (Right-hand needle) (Blue, red and green)
* Remove the left-hand needle.
Thread in the following order.
(1) Upper looper thread (Blue)
(2) Lower looper thread (Red)
(3) Right-hand needle thread (Green)
* If the machine is already threaded with the left-hand needle thread, cut off and remove the thread.

4 mm breed 3-draads overlocken (rechter naald, blauw, rood en groen)
Verwijder de linker naald en de linker naald-draad(Indien reeds aanwezig).
Volgorde van inrijgen:
1. Bovengrijper-draad, blauw.
2. Ondergrijper-draad, rood.
3. Rechter naald-draad, groen.

4 mm largeur overlock à 3 fils (aiguille droite) (bleu, rouge et vert)
* Retirer l'aiguille gauche.
Enfiler dans l'ordre suivant:
(1) Fil de boucleur supérieur (bleu)
(2) Fil de boucleur inférieur (rouge)
(3) Fil d'aiguille droite (vert)
* Si le fil d'aiguille gauche s'est déjà fait passer sur la machine, couper et retirer le fil.

4 mm Stichbreite 3-Fäden-Überwendlichnaht (Rechte Nadel) (Blau, Rot und Grün)
* Die linke Nadel entnehmen.
In folgender Reihenfolge einfädeln:
(1) Oberer Greiferfaden (Blau)
(2) Unterer Greiferfaden (Rot)
(3) Rechter Nadelfaden (Grün)
* Bei bereits mit linkem Nadelfaden eingefädelter Maschine die Fäden abschneiden und entfernen.





6 mm wide 3-thread Overlocking (Left-hand needle) (Blue, red and yellow)
* Remove the right-hand needle.
Thread in the following order.
(1) Upper looper thread (Blue)
(2) Lower looper thread (Red)
(3) Left-hand needle thread (Yellow)
* If the machine is already threaded with the right-hand needle thread, cut off and remove the thread.

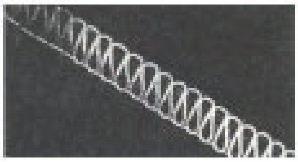
6 mm breed 3-draads overlocken (linker naald, blauw, rood en geel)
Verwijder de rechter naald en de rechter naald-draad (Indien reeds aanwezig).
Volgorde van inrijgen:
1. Bovengrijper-draad, blauw.
2. Ondergrijper-draad, rood.
3. Linker naald-draad, geel.

6 mm largeur overlock à 3 fils (aiguille gauche) (bleu, rouge et jaune)
* Retirer l'aiguille droite.
Enfiler dans l'ordre suivant:
(1) Fil de boucleur supérieur (bleu)
(2) Fil de boucleur inférieur (rouge)
(3) Fil d'aiguille gauche (jaune)
* Si le fil d'aiguille droite s'est déjà fait passer sur la machine, couper et retirer le fil.

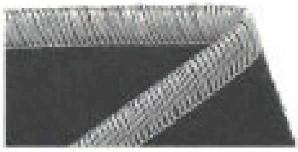
6 mm Stichbreite 3-Fäden-Überwendlichnaht (Linke Nadel) (Blau, Rot und Gelb)
* Die rechte Nadel entnehmen.
(1) Oberer Greiferfaden (Blau)
(2) Unterer Greiferfaden (Rot)
(3) Linker Nadelfaden (Gelb)
* Bei bereits mit rechtem Nadelfaden eingefädelter Maschine die Fäden abschneiden und entfernen.

2/3-thread converter / 2/3-Bovengrijper converter
Convertisseur 2/3 fils / 2/3-Fäden-Konverters

2-thread flatlock
2-draads flatlock
Couture plate à 2 fils
2-fäden flatlock



2-thread wrapped overlock
2-draads overlock
Surjet à 2 fils
2-fäden overlock



How to use the 2/3 thread converter

* This attachment enable the 1-needle type machine to perform overedging or decorative-stitching for 1-ply fabric. It enables the 2-needle type machine to perform 3-thread super stretch stitching.

(1) Remove the upper looper thread, and insert the 2/3 thread converter (separately available) into the top section (A) of the upper looper shaft and fit wire (B) into the hole in the upper looper.

Upper looper (C): Press the springy wire backward until its top end fits in the hole in the upper looper.
(D): If the wireis not sufficiently springy or it cannot be fitted in the hole in the upper looper smoothly, adjust the curved section of the wire.

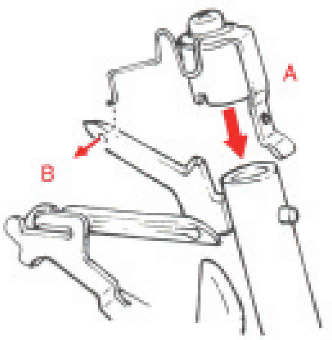
(2) To thread the machine head, pass the lower looper thread above the wire of the 2/3 thread converter and route it down under the presser foot.

Bovengrijper converter

Gebruik de bovengrijper converter bij het naaien met 1 grijperdraad, zoals de 2-draads rolzoom, 2-draads flatlock en overlock.

- Draai het handwiel zodanig, dat de naalden de laagste positie bereiken.
- Schakel de machine uit (Schakelaar 0) en haal de stekker uit het stopcontact.
- Open de grijper beschermkap.
- Verwijder zonodig de bovengrijper-draad, blauw.
- Bevestig de converter op de grijperarm (A).
- Steek de draadhaak in het oog van de bovengrijper (B) van achter naar voren (C).
- Leg de ondergrijper-draad over de converter als in de tekening en onder de naaivoet.

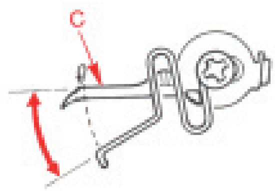
De bovengrijper is nu omgebouwd tot een soort draadgeleider, die de draad van de ondergijper zodanig leidt, dat de draad om de stofrand heen gelegd wordt.



Comment utiliser le convertisseur 2/3 fils

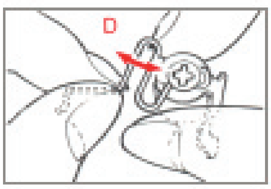
* Cet accessoire permet à la machine à 1 aigulle d’effectuer un surjet et des coutures décoratives dur des tissus à 1 épaisseur. Il permet à la machine à 2 aigulles d’effectuer une super couture extensible 3 fils.

(1) Retirer le fil de boucleur supérieur et introduire le convertisseur 2/3 fils (disponible séparément) dans la partie supérieure (A) de l’axe de boucleur supérieur, puis fixe le fil métallique (B) dans l’orifice du boucleur supérieur.



Boucleur supérieur (C): Pousser le fil métallique élastique en arrière pour que son extrère supérieure vienne dans l’orifice du boucleur supérieur.
(D): Si le fil métallique n’est pas suffisamment élastique ou s’il ne peut pas être introduit facilement dans l’orifice du boucleur supérieur, régler sa partie incurvée.

(2) Pour enfiler la tête de la machine, faire passer le fil du boucleur inférieur au-dessus du fil métallique du convertisseur 2/3 fils et le guider par dessous le pied presseur.

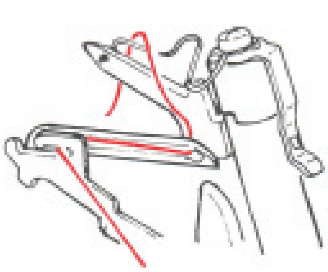


Verwendung des 2/3-Fäden-Konverters

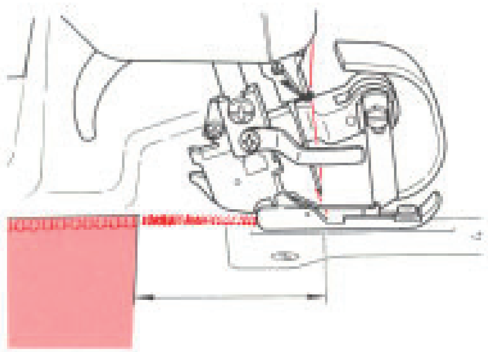
* Diese Vorrichtung ermöglicht es einer 1-Nadel-Maschine, Überwendlich – oder Zierstiche auf 1-Lagen-Stoffen durchzuführen, während sie eine 2-Nadel-Maschine in die Lage versetzt, mit 3-Fäden-Super-Stretch-Stichen zu nähen.

1. Den Obergreiferfaden entfernen, den 2/3 Fäden-Konverter (getrennt erhältlich) in den oberen Abschnitt (A) der Obergreiferwelle einführen, und den Draht- (B) in das Loch im Obergreifer einsetzen.
2. Zum Einfädeln des Maschinenkopfes den Untergreiferfaden über den Draht des 2/3-Fäden-Konverters führen und unter dem Nähfuss hindurchziehen.

Obergreifer (C): Den Federdraht nach hinten drücken, bis sein oberes Ende in dem Loch im Obergreifer sitzt.
(D): Falls der Draht nicht genug federt oder sich nicht reibungslos in das Loch im Obergreifer einsetzen lässt, den gekrümmten Abschnitt des Drahtes einstellen.



Trial sewing / Proefnaaien
Couture d'essai / Nähprobe



After threading, make a trial sewing

Be sure to use a double layer of fabric in order to check whether the seam and thread tension are adequate.

1. Set the lower/upper looper, left-hand/right-hand needle thread tension dial "4".
2. Make sure that the upper knife is lowered (in the cutting position).
3. Raise the presser foot.
4. Place the fabric under the presser foot.
5. Lower the presser foot and sew.
6. At the end of the seam, continue sewing to from a 5 to 6 cm long thread chain.
7. Holding the fabric with one hand, pull the thread chain over the thread cutter on the presser foot shank.

* Thread tension dial should be properly adjusted according to the types of fabrics and threads to be used.

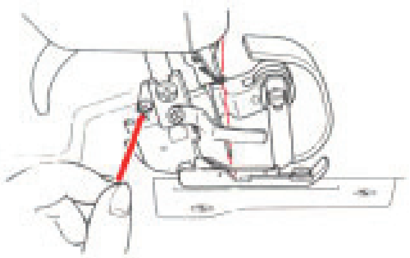
Naaitest

Na het inrijgen maakt u een naaitest. Gebruik altijd een dubbele laag stof teneinde de steekvorming en draadspanningen op de juiste wijze te beoordelen.

- Zet de machine aan (Schakelaar: 1).
- Zet alle draadspanningen op 4.
- Stel de steeklengte, differentieel en snijbreedte in.
- Doe het bovenmes naar beneden.
- Til de voorkant van de naaivoet een beetje op met de duim en plaats de stof onder de voet juist tot voor het mes. Laat de voet los en begin met naaien.
- Aan het einde naait u 8 cm door zodat er zich een ketting vormt.
- Neem de stof in de linker hand en snij de ketting af met de draadafsnijder boven aan de naaivoet.

** Als u cordonnet of soortgelijk garen gebruikt (alleen in de grijpers!), trekt u voorzichtig de ketting naar achteren, zodat deze niet tussen de transporteur kan komen.

Stel de draadspanningen in op de door u gebruikte stoffen en garens.



Une fois que l'enfilage est terminé faire un échantillonnage de couture d'essai.

Pour mieux juger de l'aspect des points et de la tension du fil il est recommandé de toujours utiliser deux épaisseurs de tissu.

1. Placer les boutons de tension du fil des boucleurs inférieur/supérieure et des aiguilles gauche et droite sur "4".
2. Vérifier que le couture supérieur est abaissé (dans la position de coupe).
3. Relever le pied presseur.
4. Glisser le tissu dessous.
5. Abaisser le pied presseur et coudre.
6. A la fin de la couture, continuer à piquer dans le vide pour former une chaînette de 5 ou 6 cm de long.
7. Maintenir le tissu d'une main et tirer la chaînette sur le coupe-fil du pied presseur.

* Les boutons de réglages de tension de fil doivent être réglés e fonction de la nature du tissu et du fil.

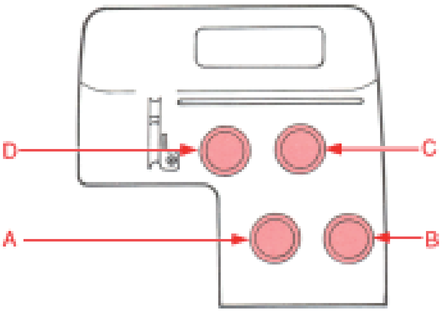
Nach dem Einfädeln sollten Sie eine Nähprobe machen.

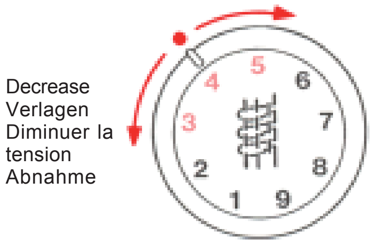
Um die Naht und die Fadenspannung richtig beurteilen zu können, dafür doppelten Stoff verwenden.

1. Alle Fadenspannungsregler auf „4" stellen.
2. Überzeugen Sie sich, dass das obere Messer abgesenkt ist (Schneideposition).
3. Den Nähfuss anheben.
4. Den Stoff unter dem Nähfuss plazieren.
5. Den Nähfuss absenken und nähen.
6. Etwa 5 ~ 6 cm über das Nähgutende hinausnähen, um eine Fadenkette zu erhalten.
7. Das Nähgut mit einer Hand anfassen und die Fadenkette über den Fadenabschneider am Nähfussschaft ziehen.

* Die Einstellung der Knöpfe für die Fadenspannung sollte auf die verwendeten Nähgute und Fäden abgestimmt werden.

Thread tension dial / Draadspanningsknop
Bouton de réglage de la tension du fil / Fadenspannung





Adjusting the thread tension

Imperfect stitch formation can be corrected by adjusting the set value (1 to 9) on the thread tension dial.

		Standard of the thread tensioner dial
A	Upper looper thread tension adjusting dial	3 - 5
B	Lower looper thread tension adjusting dial	3 - 5
C	Right-hand needle thread tension adjusting dial	3 - 5
D	Left-hand needle thread tension adjusting dial	3 - 5

* When using filament thread or wooly nylon thread, adjust the thread tension accordingly.

Afstellen van de draadspanning

Niet helemaal goede steekvorming kan worden gecorrigeerd door de draadspanning (1-9) bij te stellen.

		Standaard instelling
A	Bovengrijper-draadspanning	3-5
B	Ondergrijper-draadspanning	3-5
C	Rechter naald-draadspanning	3-5
D	Linker naald-draadspanning	3-5

De draadspanning moet aan de verschillende soorten stof aangepast worden. De beste instelling voor de meeste stoffen is tussen 3 en 5. Deze instelling kan wel afwijken bij het gebruik van bijzondere garens als cordonnet (knoopsgatgaren), parelgaren, filament garen of borduurgarens en andere special-effect garens.

Réglage de la tension du fil

Il est possible de corriger l’aspect des points de piqûre à partir du bouton de réglage de tension du fil gradué de 1 à 9.

		Standard du bouton de réglage de la tension du fil
A	Bouton de réglage de tension de fil du bpucleur supérieur	3 - 5
B	Bouton de réglage de tension de fil du bpucleur inférieur	3 - 5
C	Bouton de réglage de tension de fil de l’aiguille droite	3 - 5
D	Bouton de réglage de tension de fil de l’aiguille gauche	3 - 5

* Dans le cas de fils en fil ou de fils de laines de nylon régler la tension en coséquence.

Fadenspannung

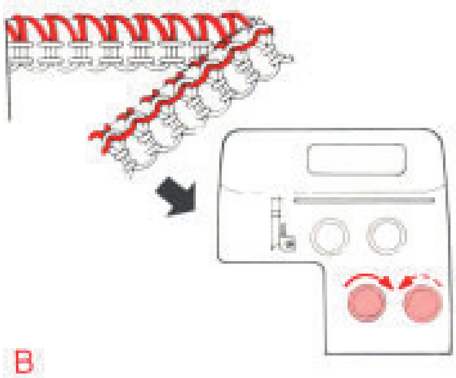
Abweichungen vom Idealstichbild können durch Anpassen der Fadenspannungseinstellung (1 bis 9) korrigiert werden.

		Standard des Fadenspannungswählers
A	Einstellknopf für unteren Greiferfaden	3-5
B	Einstellknopf für oberen Greiferfaden	3-5
C	Einstellknopf für rechten Nadelfaden	3-5
D	Einstellknopf für linken Nadelfaden	3-5

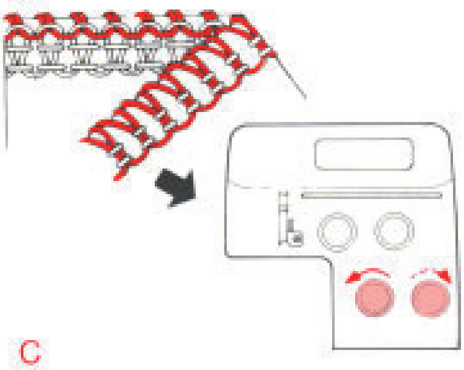
* Bei Verwendung von Faser – und Bauschgarn die Fadenspannung entsprechend abstimmen.

Adjusting the thread tension / Draadspanning afstellen
Réglage de la tension du fil / Anpassen der Fadenspannung

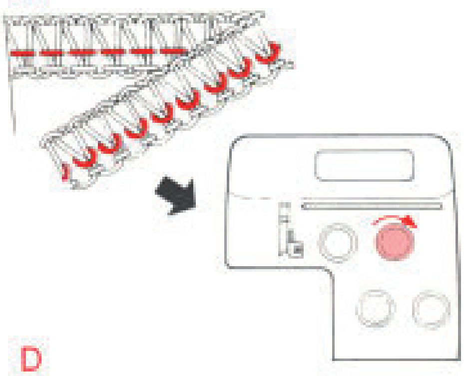
A



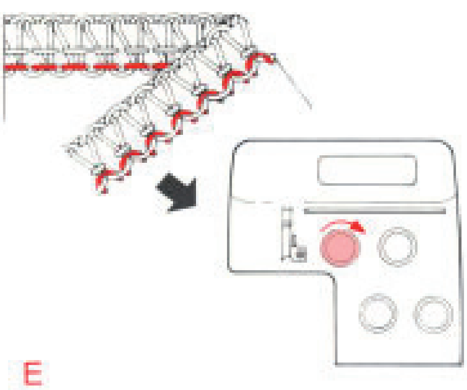
B



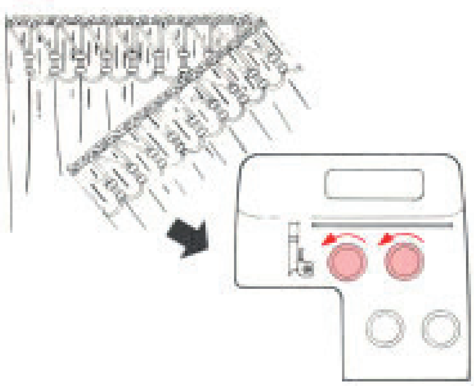
C



D



E



Adjusting the thread tension

Turn the thread tension dial in the direction of the arrow, and make a trial sewing.
A - If the upper looper thread meet on the underside of the fabric:
B - If the lower looper thread meet on the upper side of the fabric:
C - If the right-hand needle thread forms loops on the underside of the fabric:
D - If the left-hand needle thread forms loops on the underside of the fabric:
E - If the fabric puckers during sewing:
* Adjustment can be made by setting the lowerknife adjusting knob to the smaller value on the scale.

Aanpassen van de draadspanning

Draai de spanningsknop in de richting van de pijl en verstel de spanning slechts een kwart tot een half nummer en test dan en controleer het resultaat.

A. De lussen vormen zich aan de onderkant van de stof:
Zet de bovengrijper-draad (blauw) wat strakker, of de ondergrijper-draad wat losser (rood).
B. De lussen vormen zich aan de bovenkant van de stof.
Zet de ondergrijper-draad wat strakker (rood) of de bovengrijper-draad (blauw) wat losser.
C. De rechter naald-draad vormt lussen aan de onderkant van de stof.
Zet de rechter naald-draad wat strakker (groen).
D. De linker naald-draad vormt lussen aan de onderkant van de stof.
Zet de linker naald-draad wat strakker (geel).
E. De stof rimpelt tijdens het naaien.
Zet de rechter of de linkernaalddraad wat losser (groen of geel).

Réglage de la tension du fil

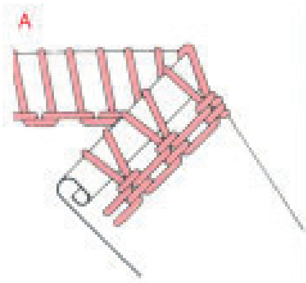
Tourner le bouton de réglage de tension du fil dans le sens de la flèche et faire une couture d'essai.
A - Les noeuds du boucleur supérieur sont formés sur le dessous du tissu:
B - Les noeuds du boucleur inférieur sont formés sur le dessous du tissu:
C - Le fil d'aiguille droite forme des noeuds sur le dessous du tissu:
D - Le fil d'aiguille gauche forme des noeuds sur le dessous du tissu:
E - Le tissu forme des fronces à l'emplacement de la couture:
* Il est possible de corriger la tension en réglant le sélecteur de position du couteau inférieur sur le plus petit chiffre.

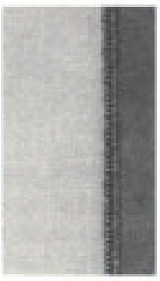
Anpassen der Fadenspannung

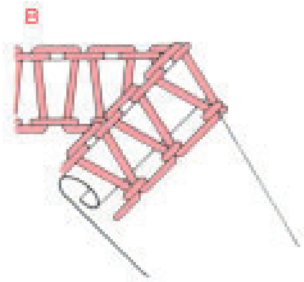
Den Einstellknopf in Pfeilrichtung drehen und eine Nähprobe machen.

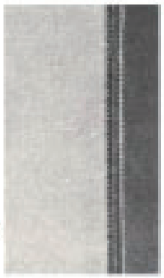
A. Wenn die oberen Greiferfäden auf der Unterseite des Stoffes verschlungen sind:
B. Wenn die unteren Graferfäden auf der Oberseite des Stoffes verschlungen sind:
C. Wenn der rechte Nadelfaden Schlaufen auf der Stoffunterseite bildet:
D. Wenn der linke Nadelfaden Schlaufen auf der Stoffunterseite bildet:
E. Wenn sich der Stoff beim Nähen kräuselt:
* Zur Korrektur kann der Einstellknopf für das untere Messer auf den kleineren Skalenwert gestellt werden.

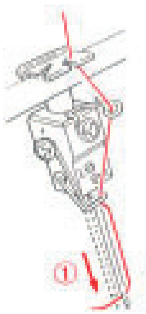
Roll hemming / Rolzomen
Roulottage / Rollsäumen

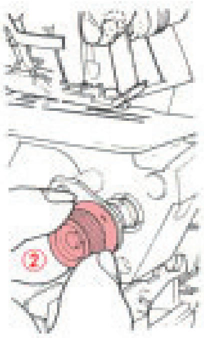


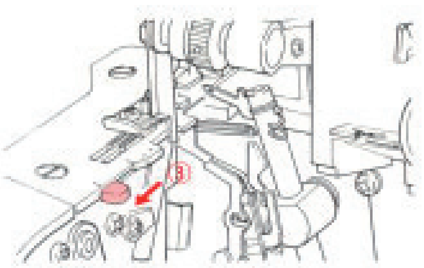




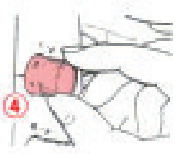




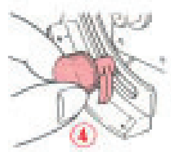




MO-654



MO-644



Roll hemmer

The roll hemmer is built-in to the sewing machine. The fabric edge is automatically rolled and oversewn. The result is a very fine and narrow edge finishing.

Preparation for roll hemming

1. Remove the left-hand needle and thread the machine as for 3-thread overlocking.
2. Set the lower knife adjusting knob at “1 - 2”.
3. Turn the overlocking width selection knob toward you to align with the red marking in front of the throat plate.
4. Set the stitch length adjusting knob at “1 - 1.5”.

* Adjust the thread tensions as desired.

(A): Rolled hem

Rolled hemming stitch sews the fabric edge with the upper looper thread.

(B): Narrow overlock stitch

Narrow overlock stitch is to sew normal overlock stitchesof which cutting width is narrower than usual.

Rolzomen

De rolzomer is geïntegreerd in de machine. De rand van de stof wordt tijdens het naaien om de naald van de steekplaat gerold en er wordt zo een decoratieve rand of fijne zoom gevormd.

Voorbereiding

Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.

1. Verwijder de linker naald en rijg de machine in als voor 3-draads lockwerk.
2. Zet de instelknop van het ondermes op 1-2.
3. Zet de selectie hefboom voor rolzoomsteek naar voren, van de naaivoet af.
4. Zet de steeklengte knop op 1,5-2.

- Om te overlocken, drukt u de selectie hefboom naar achteren, naar de naaivoet toe.

Rolzomen is ideaal om stofranden af te werken bij fijne stoffen als gebruikt bij avondkleding, lingerie, sjaals, gordijnen of zakdoekjes.

De naaivoetdruk eventueel aan uw werk aanpassen.

(A) Rolzoom

De rolzoom naait de stofrand met de bovengrijperdraad.

(B) Smalle overlocksteek

De smalle rolzoom is bedoeld voor normale overlocksteken met een smallere snijbreedte dan normaal.

Roulotteur

Le roulotteur est incorporé à la machine. Le bord du tissu est automatiquement roulotté avec le fil du boucleur supérieur, ce qui donne des coutures de bord très bien finies et régulières.

Préparation pour le roullotage

1. Retirer l’aiguille gauche et enfiler la machine comme pour une couture overlock à trois fils.
2. Régler le sélecteur de position du couteau inférieur sur “1 - 2”.
3. Tourner le sélecteur de position du couteau vers l’avant et aligner sur le repére rouge face à la plaque à aiguille.
4. Régler le sélecteur du mécanisme d’entraînement (longueur de point) sur “1 - 1,5”.

* Régler les fils à tension désirée.

(A): Ourlet roulotté

Les ourlets sont roulottés sur le bord du tissu avec le fil du boucleur supérieur.

(B): Couture overlock serrée

Sert à réaliser des coutures avec des points redoublés dont la largeur de coupe est inférieure à la normale.

Rollsäumer

Der Rollsäumer ist in die Nähmaschine eingebaut. Der Stoffrand wird automatisch eingerollt und überwendlich genäht, was einen sehr schmalen und feinen Stich ermöglicht.

Vorbereitung für Rollsaumnähen

1. Die linksseitige Nadel entnehmen und die Maschine wie für 3-Faden-Overlock-Betrieb einfädeln.
2. Den Einstellknopf des unteren Messers aus „1“ stellen.
3. Den Stichbreitenhebel bis and die rote Markierung der Stichplatte vorziehen.
4. Den Vorschub-Einstellknopf für die Stichlänge in den Bereich „1 ~ 1,5“ bewegen.

* Die Fadenspannungen wunschgemäß einstellen.

(A): Rollsaum

Beim Rollsaumstich wird der Stoffrand mit dem oberen Greiferfaden genäht.

(B): Enger Überwendlichstich

Beim engen Überwendlichstich handelt es sich um normalen Überwendlichstich mit verengter Schnittbreite.

Standard thread tension list for roll hemming (rolled hem, narrow overlock sitich)

- ○ Thread tension slightly differs depending on the types of the fabric and thread.
- ○ Use the woolly nylon thread or thinner thread for roll hemming to attain the beautiful finish.
- ○ Use the thin spun thread thinner than #80.
- ○ Woolly nylon thread can be used only for the upper looper.

Standaard Draadspanningslijst voor rolzomen (Rolzoom en smalle overlock)

- ○ De draadspanning kan licht afwijken afhankelijk van de stof en het garen dat u gebruikt.
- ○ Gebruik mooi dun garen om een optimaal resultaat te verkrijgen.
- ○ Gebruik garen dunner dan #80.
- ○ Getextureerd nylon garen kan alleen als bovengrijperdraad gebruikt worden.

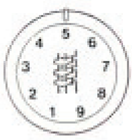
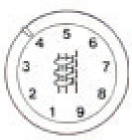
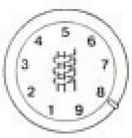
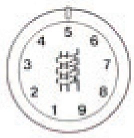
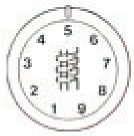
Tension normale des fils pour le roulottage (couture roulottée, point overlock serré)

- ○ La tension des fils diffère légèrement selon le type de tissu et de fil.
- ○ Pour avoir de jolies finitions au point de roulottage, choisir un fil texturé ou un fil plus fin.
- ○ Utiliser un fil d'une finesse supérieure à #80.
- ○ La fil texturé est utilisable uniquement pour le boucleur supérieur.

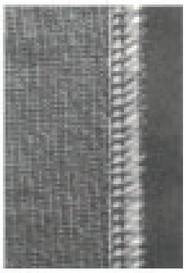
Einheitlicher Bandspannungsstreifen zum Rollsäumen (Rollsaum, enger Schnurstich)

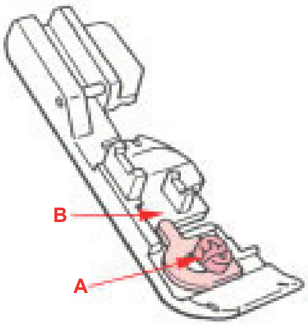
- ○ Fadenspannung leicht unterschiedlich je nach Material und Faden.
- ○ Für gute Ergebnisse wolligen Nylonfaden oder dünneren Faden zum Rollsäumen verwenden.
- ○ Dünn gesponnen Faden (max. Nr. 80) verwenden.
- ○ Wolliger Nylonfaden nur für oberen Greifer verwendbar.

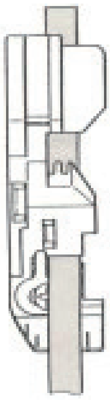
* Adjust the thread tension as desired.
* De draadspanning aanpassen naar uw wensen.
* Régler les fils à la tension désirée.
* Die Fadenspannungen wunschgemäss einstellen.

<table>
<tr><td rowspan="2">Thread tension dial value
Instelling van draadspanning
Réglage de la tension des fils
Fadenspannungs-einstellscheibe</td><td colspan="3">For rolled hem
Voor rolzoom
Pour roulottage
Für Rollsaum</td><td colspan="3">For narrow overlock stitch
Voor smalle overlock
Pour overlock serré
Für engen schnurstich</td></tr>
<tr><td>Right-hand needle
Rechter naald
Aiguille overlock
Rechte nadel</td><td>Upper looper
Bovengrijper
Boucleur supérieur
Obergreifer</td><td>Lower looper
Ondergrijper
Boucleur inférieur
Untergreifer</td><td>Right-hand needle
Rechter naald
Aiguille overlock
Rechte nadel</td><td>Upper looper
Bovengrijper
Boucleur supérieur
Obergreifer</td><td>Lower looper
Ondergrijper
Boucleur inférieur
Untergreifer</td></tr>
<tr><td>Thread to be used
Te gebruiken draad
Fil à utiliser
Zu verwendender Faden</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Spun thread #80
Spun polyester #80
Fil #80
Gesponner faden Nr.80</td><td>4 - 6</td><td>3 - 5</td><td>7 - 9</td><td>4 - 6</td><td>5 - 7</td><td>4 - 6</td></tr>
<tr><td>Filament thread #80
Filament garen #80
Fil d'étamine #80
Endlosfaden Nr.80</td><td rowspan="2">3 - 5</td><td>3 - 5</td><td rowspan="2">6 - 8</td><td rowspan="2">3 - 5</td><td>3 - 5</td><td rowspan="2">3 - 5</td></tr>
<tr><td>Wooly nylon thread
Getextureerd garen
Fil texturé
Wolliger Nylonfaden</td><td>3 - 5</td><td>3 - 5</td></tr>
</table>

Sewing in tape / Innaaien van band
Pose de bande de renfort / Einnähen von Bändern







Sewing in tape

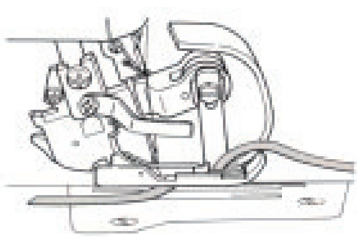
The standard presser foot is equipped with a tape guide. When sewing shoulders or side seams of stretchy fabrics as a knitted fabric, a tape works effectively to prevent undesirable stretch of the fabric.

1. Turn the handwheel toward you until the needles are fully raised.
2. Raise the presser foot, place the tape in the groove on the presser foot, and lower the presser foot.
3. Loosen the guide adjusting screw (A) to fit the tape guide (B) to the tape width, then tighten the screw.
4. Turn the handwheel manually to make two or three stitches in the tape.
5. Place the fabric to be sewn under the presser foot.
6. Sew, guiding the tape lightly.

Innaaien van band

De standaard naaivoet is uitgerust met een bandgeleider. Als u schouders naait of zomen bij rekbare stoffen, kan band ongewenste rekbaarheid tegengaan.

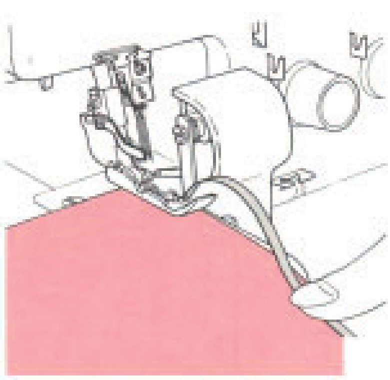
- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.
- Doe de naaivoet omhoog.
- Leg het band onder de naaivoet en voorzichtig in de geleider.
- Draai de stelschroef (A) los en verstel de bandgeleider tot de gewenste breedte (B).
- Draai de schroef weer vast.
- Laat de naaivoet zakken.
- Naai handmatig een paar steken op het band.
- Plaats uw werkstuk onder de voet. Naaien maar.



Pose de bande de renfort

Le pied presseur standard est équipé d'un guide pour bande de renfort.
La bande de renfort permet de soutenir la couture des épaules ou des bordures sur des tissus à maille et d'éviter ainsi les fronces indésirables.

1. Tourner le volant vers l'avant et amener les aiguilles dans leur position la plus haute.
2. Relever le pied presseur, mettre la bande de renfort dans la fente du pied presseur. Abaisser le pied presseur.
3. Desserrer la vis de réglage du guide (A) pour l'adapter le guide (B) à la largeur de la bande. Resserrer la vis.
4. Faire 2 ou 3 points d'essai en tournant le volant à la main.
5. Mettre l'étoffe sous le pied presseur.
6. Piquer en guidant légèrement la bande.



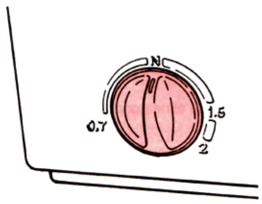
Einnähen von Bändern

Der Standardnähfuss ist mit einer Bandführung ausgestattet.
Bei dehnbaren Stoffen wie z.B. Gewirktem kann ein Band zur Verstärkung von Schulter- oder Seitennähten mitgenäht werden.

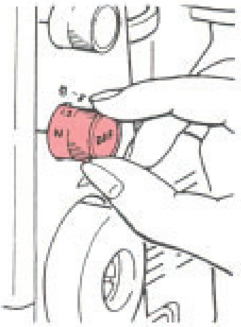
1. Mit dem Handrad die beiden Nadeln in die oberste Position bringen.
2. Den Nähfuss hochstellen, das Band in den Bandschlitz des Nähfusses einführen und diesen wiederabsenken.
3. Die Stellschraube (A) lösen, die Bandführung (B) an die Breite des Bandes anpassen und die Schraube wieder festziehen.
4. Mit Hilfe des Handrades zwei oder drei Stiche vornehmen.
5. Den zu nähenden Stoff unter den Nähfuss legen.
6. Unter leichtem Führen des Bandes nähen.

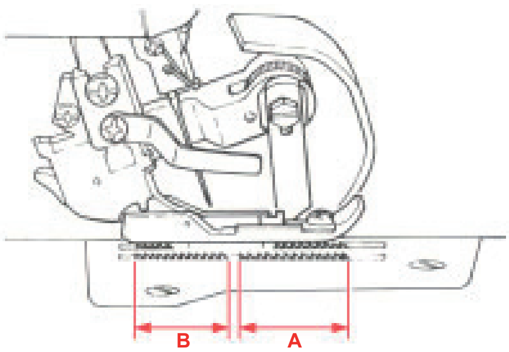
Differential feed / Differentieel transport
Mécanisme d'avance à différentiel / Differential transport

MO-644



MO-654



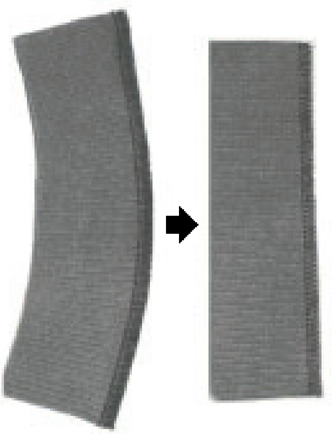
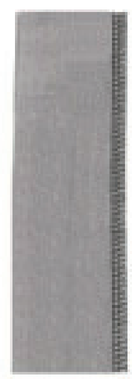
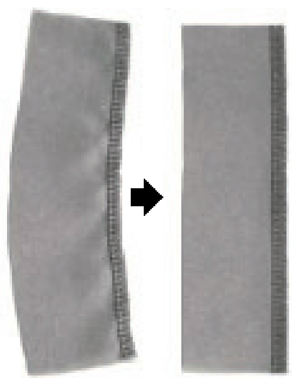


Differential feed
Gathering and stretching of the fabric can be adjusted by adjusting the differential feed adjusting knob (differentiate the feeding amount of front feed dog (A) or rear feed dog (B)). After adjusted, be sure to sew on trial.

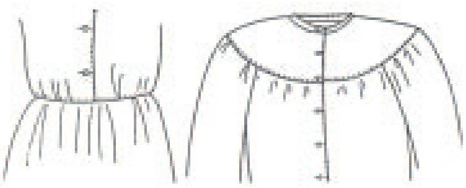
Differentieel transport
Rimpelen en lubberen kan worden vermeden door het differentieel transport correct in te stellen met de knop. Breng verschil aan in het transporterend vermogen van de voorste transporteur (A) en de achterste (B). Maak proeflappen tot het gewenste resultaat is bereikt.

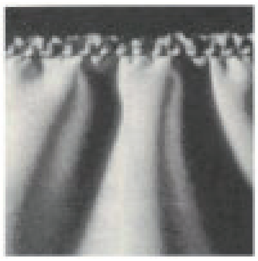
Mécanisme d'avance à différentiel
Il est possible de régler les coutures froncées ou les coutures rétractées avec le sélecteur d'entraînement à différentiel (longueur d'entraînement différente de la griffe avant (A) et de la griffe arriére (B) du mécanisme d'entraînement). Aprés le réglage du sélecteur, effectuer une piqûre d'essai.

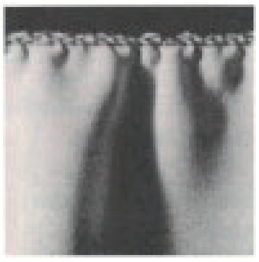
Differentialtransport
Der Einstellknopf bietet einen Ausgleich für etwaiges Stauchen und Dehnen des Stoffes beim Nähen (durch abweichende Schublängen zwischen Transporteur (A) und (B)). Nach der Korrektur erneut Probenähen.

	Sewn with waves Lubberen Coutures présentant des ondulations Wellig genäht			Sewn with puckerings Rimpelen Fronces indésirables Gekräuselt genäht
Fabric/Stof/Tissus/Stoff	· Wool knit, thick hand-knitted garments, and other stretchy fabrics · Wollen breisel, handgebreide kleding en andere rekbare stoffen · Tissu en laine tricotée épais, tricots épais faits main, matériaux trés élastiques · Wollstricksachen, dicke handgestrickte Kleidung und andere hochdehnbare Stoffe	· Thin knitted fabric, knitted garments, and jersey · Dunne gebreide stof, gebreide kleding en jersey · Tissu en laine tricotée fin, tricots fins faits main jersey · Düne gewirkte Stoffe, gewirkte Kleidung und Jersey	· Woven fabrics · Geweven stof · Etoffes tissées · Gewebte Stoffe	· Georgette, linen, satin, poplin · Georgette, linnen, satijn, popeline · Georgette, lin, satin, popline · Georgette, Leinen, Satin, Popeline
Set value the differential feed adjusting knob Instelmogelijkheden differentieeltransport Plage de reglage de l'entraînement à différentiel Einstellwert des Einstellknopfes	N → 1.5 -2	N → 1.5	N	N → 0.7
				

Gathering / Rimpelen
Fronces / Kräuselnähen







Gathering

1. A single layer of light-weight fabric can be gathered.
2. Set the stitch length adjusting knob at max. “4”.
3. Set the differential feed adjusting knob at “1.5 - 2”.

For examples: Sleeve heads, lower edges, yokes, lace edging or frills
* When sewing without differential feed, set the differential feed adjusting knob at “N”.

Rimpelen

Met gebruikmaking van het differentieel transport kan een enkele laag stof gerimpeld worden voor u het aan uw werkstuk toevoegt, zoals mouwen, kragen stofranden en dergelijke.
Instellingen
- Steek: 4-draads overlock
- Differentieel transport: 1.5-2
- Steeklengte: 4

Verhoog de naald draadspanning (6-8) voor een groter rimpel effect.

Fronces

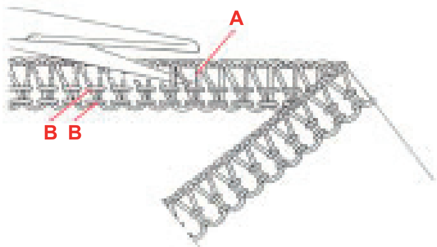
1. Permet de froncer une épaisseur de tissu fin.
2. Régler le sélecteur du mécanisme d’entraînement (longueur de point) à “4” maximum.
3. Régler le sélecteur du mécanisme d’entraînement différentiel à “1,5 - 2”.

Par exemple: poignets, bracelets de fermeture, empiècements, parmentures en dentelle, volants.
* Pour coudre sans entraînement différentiel placer son sélecteur sur “N”.

Kräuselnähen

1. Feine Lagen aus leichtem Stoff können mit einer Kräuselnaht versehen werden.
2. Den Vorschub-Einstellknopf (Stichlänge) auf max. „4“ stellen.
3. Den Differentialtransport-Einstellknopf auf „1,5 ~ 2“ stellen.

Zum Beispiel: Ärmel, Bündchen, Passen, Spitzenbesätze und Volants
* Für Nähen ohne Differentialtransport ist dessen Einstellknopf auf „N“ zu stellen.



Unpicking seams

Unpicking the seams of the 4 or 3-thread overlock.
Cut the thread at (A) with scissors, and pull needle thread (B).
The stitches will come undone.

Zoom uithalen

Met een scherpe spitse schaar de lussen knippen (A). Trek aan de naalddraden en het stiksel komt los.

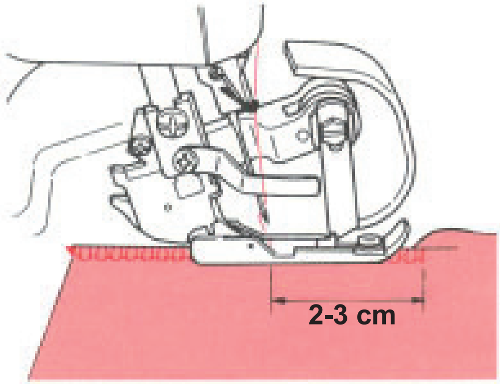
Coupure des points

Coupure des points d’overlock à 4, 3 fils.
Pour défaire les points, couper le fil en (A) avec des ciseaux et tirer le fil (B).

Auftrennen von Stichen

Auftrennen von 4, 3-Fäden-Überwendlich-Nähten
Den Faden bei (A) mit einer Schere abschneiden und am Faden (B) ziehen. Der Stich löst sich dadurch auf.

Thread breakage during sewing / Draadbreuk tijdens het naaien
Fil cassé en cours de travail / Fadenriss beim Nähen



Thread breakage during sewing

1. Turn the workpiece at a right angle direction and stop sewing immediately. The remove the workpiece.
2. Rethread
   * If the lower looper thread is broken, cut the both needle threads off at the needle. Then remove the threads. Thread the lower looper and then the needles.
   * If the upper looper thread is broken, remove the looper to lowest position. Then thread the looper thread.
   Bring the thread through under the presser foot and pull about 10 cm of the thread out behind the presser foot.
3. Raise the presser foot, and place the workpiece under the presser foot. Sew about 2 to 3 cm over the seam which has already been sewn before the thread breakage.

Draadbreuk tijdens het naaien

1. Naai direct in een hoek van de stofkant af en verwijder uw werkstuk.
2. Rijg de machine opnieuw in.
   Als de ondergrijper draad is gebroken, knip dan de draden af bij de naalden en verwijder de overblijfselen van onder af. Rijg eerst de grijper in en dan de naalden.
3. Begin opnieuw te naaien op circa 2-3 cm voor de plek waar de draadbreuk ontstond.

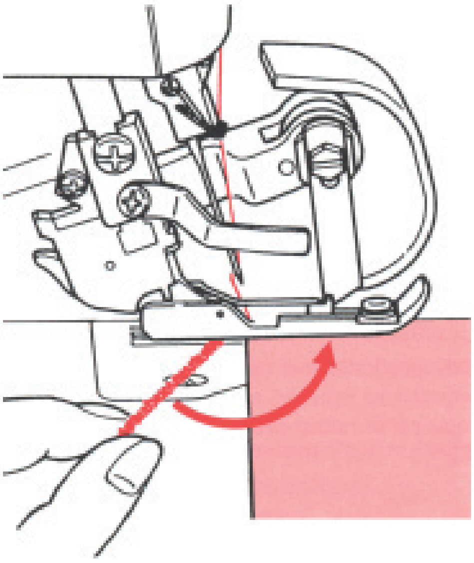
Le fil cassé en cours de travail

1. Tourner immédiatement le tissu à angle droit et arrêter tout de suite la couture. Retirer l'ouvrage.
2. Réenfiler
   * En cas de cassure du fil de boucleur inférieur, couper les fils des aiguilles à droit et à gauche. Retirer alors les fils.
   Enfiler le boucleur inférieur et alors les aiguilles.
3. Relever le pied presseur, et passer l'ouvrage dessous. Piquer 2 ou 3 cm en amont du point où a cassé le fil.

Fadenriss beim Nähen

1. Das Nähgut im rechten Winkel drehen und das Nähen sofort abbrechen. Anschliessend das Nähgut entfernen.
2. Neu einfädeln.
   * Wenn der untere Greiferfaden gerissen oder abgerutscht ist, den rechten und linken Nadelfaden an der Nadel abschneiden. Dann die Fäden entfernen. Den unteren Greifer und dann die Nadeln einfädeln.
3. Den Nähfuss hochstellen und das Nähgut unterlegen.
   Etwa 2 bis 3 cm über die Fadenrissstellen nähen.

Securing seams / Veiligstellen van het zoomeinde
Renforcement des fins de couture / Sichern der Fadenenden



Securing seams

1. Sew about 3 to 4 cm of the thread chain at the beginning of seams.
2. Sew 2 to 3 stitches on the fabric.
3. Lower the needle and raise the presser foot.
4. Atretch the thread chain and lay it between the presser foot and the fabric from the left.
5. Lower the presser foot and sew over the thread chain.
   If you do not sew over the thread chain, be sure to leave enough thread chain at the beginning and end of a seam so that it can be knotted or pulled through the stitches with a darning needle.

* When seams cross over one another, the thread chain is automatically closed.

Veiligstellen van het zoomeinde

1. Naai een draadketting van 3 – 4 cm aan het begin van de zoom.
2. Naai 2 – 3 steken in de stof.
3. zet de naalden in de laagste stand en doe dan de naaivoet omhoog.
4. Rek de ketting een beetje uit en leg deze tussen de stof en de voet vanaf de linker kant.
5. doe de naaivoet weer omlaag en naai over de ketting.
   Als u niet over de ketting naait, zorg er dan voor dat er genoeg ketting is aan het begin en eind van de zoom om deze met een stopnaald tussen het stiksel te knopen.
   Als de zomen elkaar kruisen, is het stiksel automatisch beveiligd.

Renforcement des fins de couture

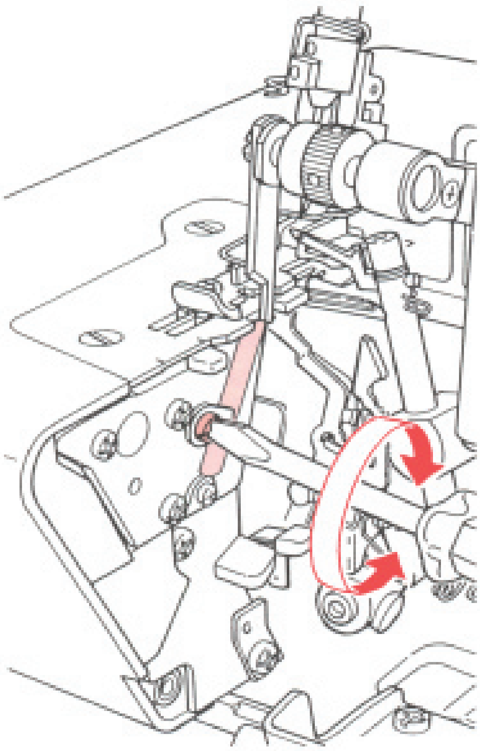
1. Former une chaînette de fil de 3 ou 4 cm au début de l'ouvrage.
2. Piquer 2 ou 3 points sur le tissu.
3. Abaisser l'aiguille et relever le pied presseur.
4. Tirer la chaînette de fil et la poser entre le pied presseur et l'étoffe en partant de la gauche.
5. Abaisser le pied presseur et piquer sur la chaînette de fil.
   Si la chaînette de fil n'est pas cousue dans la couture, veiller à ce que la chaîn de points soit suffisamment longue en début et en fin de couture afin de pouvoir faire un noeud ou la glisser sous les points à l'aide d'une aiguille à laine.

* Si les coutures se croisent, la chaînette de fil est automatiquement fermée.

Sichern der Fadenenden

1. Am Nahtanfang eine etwa 3 bis 4 cm lange Fadenkette nähen.
2. 2 ~ 3 cm Stiche auf dem Stoff nähen.
3. Die Nadel absenken und den Nähfuss abheben.
4. Die Fadenkette glattziehen und von links zwischen den Nähfuss und den Stoff legen.
5. Den Nähfuss absenken und über die Fadenkette nähen.
   Wird die Fadenkette nicht eingenäht, darauf achten, dass die Fadenkette an Anfang und Ende der Naht lang genug ist, um sie verknoten oder mit einer Stopfnadel unter die Stiche ziehen zu können.

* Bei sich kreuzenden Nähten wird die Fadenkette durch das Übernähen automatisch geschlossen.



WARNING **Please refer to the safety instructions.**

Changing the upper knife

The upper knife (moving knife) is made from special hardened material.
Replace the upper knife only when the knife blade tip is damaged.
For a replacement, contact your local dealer.

Changing the lower knife

Main switch off "O". Disconnect machine from electricity supply.

Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on hand wheel and side cover.
Raise the upper knife.
Loosen the setscrew on the lower knife retaining plate. Remove the lower knife. Fit the replacement knife (from accessory bag) in the groove so that the sharp edge is in line with the stitch plate.
Re-tighten the setscrew.

WAARSCHUWING! Lees eerst de veiligheidsvoorschriften

Zet de aan/uit schakelaar op 0, en haal de stekker uit het stopcontact.

Het bovenmes vervangen

Het bovenmes (bewegende mes) is gemaakt van gehard staal.
Het bovenmes hoeft alleen vervangen te worden als het snijvlak beschadigd is.
Raadpleeg uw plaatselijke leverancier voor vervanging van het bovenmes.

Het ondermes vervangen

Zet de aan/uit schakelaar op 0, en haal de stekker uit het stopcontact.
Draai het handwiel naar u toe tot de naalden op hun hoogste punt staan.
Doe het bovenmes omhoog.
Draai de bevestigingschroef van de ondermesbevestigingsklem los. Verwijder het mes.
Pas het reserve mes uit de accessoire tasje in de uitsparing zodanig dat het snijvlak gelijk loopt met de rand van de steekplaat.
Maak de bevestigingschroef weer vast.

Attention: **respecter les prescriptions de sécurité**

Remplacement du couteau supérieur

Le couteau supérieur (mobile) est réalisé en métal dur et n'a pas besoin d'être remplacé, sauf si par accident la lame se trouvait détériorée. Dans ce cas, faire appel à un distributeur de votre région.

Remplacement du couteau inférieur

Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O". Séparer la machine du réseau électrique en débranchant du cordon.

Relever les aiguilles. Placer, côte à côte, les repères du volant et du capot latéral.
Ouvrir le couvercle des boucleurs.
Relever le couteau supérieur.
A l'aide du grand tournevis (logé dans la pochette d'accessoires), desserrer la vis de fixation.
Retirer le couteau inférieur.
Ajuster le couteau de rechange (logé dans la pochette d'accessoires) dans la rainure de maintien, de façon que la lame du couteau inférieur se trouve bord à bord avec la plaque à aiguille.
Bien serrer la vis de fixation.

Auswechseln des oberen Messers

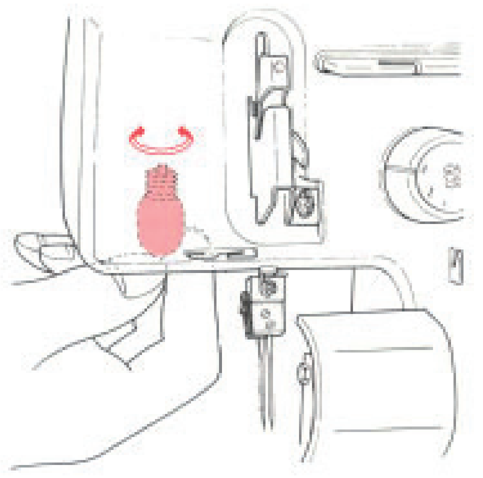
Das obere Messer ist aus extra-hartem Spezialstahl hergestellt und muss nicht ersetzt werden. Ein Auswechseln ist nur erforderlich, wenn die Spitze der Klinge beschädigt wurde. Wenden Sie sich dazu bitte an Ihren JUKI-Händler.

Auswechseln des unteren Messers

Unbedingt den Netzschalter ausschalten

1. Mit dem Handrad die Nadeln in die oberste Stellung bringen.
2. Das obere Messer hochstellen.
3. Mit dem grossen Schraubenzieher die Feststellschrauben der Halteplatte des unteren Messers lösen und das Messer entnehmen.
4. Das Ersatzmesser (aus dem Zubehör) in die Rille einsetzen und an der Höhenverstellung des unteren Messers anbringen. (Die Klingenspitze des unteren Messers ist mit der Oberfläche der Stichplatte bündig abzuschiessen.)
5. Die Feststellschrauben der Halteplatte des unteren Messers wieder festziehen.

Maintenance / Onderhoud
Entretien / Wartung



Replacing the bulb

⚠ Be sure to turn the power switch OFF.
Unscrew the bulb and replace it with a new one. The power consumption of the bulb is 10W (230V,240V), 15W (120V). The bulbs are available from your local dealer.

Vervangen van het lampje

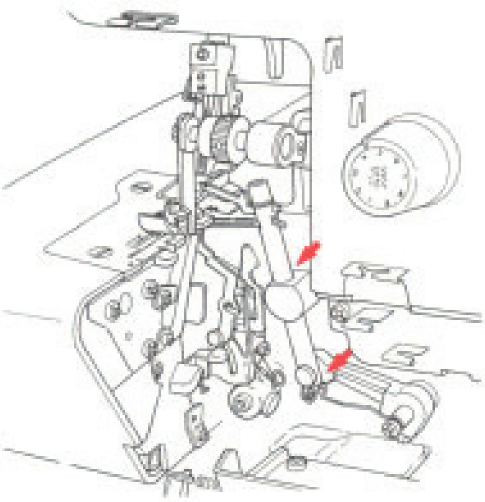
ⓘ Zet de aan/uit schakelaar op 0, en haal de stekker uit het stopcontact.
Laat het lampje afkoelen en schroef het vervolgens uit de fitting en zet het nieuwe lampje in. Het lampje is maximaal 10 watt. en 220-240 volt.

Remplacement de l'ampoule

⚠ Couper l'alimentation à l'interrupteur principal.
Dévisser l'ampoule et mettre une ampoule neuve. Utiliser des ampoules de 10 (230V,240V), 15 (120V) Watts, qui sont en vente chez tous les distributeurs.

Auswechseln der Glühbirne

ⓘ Unbedingt den Netzschalter ausschalten.
Die Glühbirne herausschrauben und durch eine neue ersetzen. Die Leistungsaufnahme beträgt 10 (230 V, 240 V), 15 (120 V) Watt. Ersatzglühbirnen sind bei Ihrem Fachhändler erhältlich.



Cleaning and lubricating

⚠ Main switch off "O". Disconnect machine from electricity supply.
During sewing, dust and fluff collect in and on the machine. This should be removed regularly. Your overlock machine requires very little lubrication. Now and then, lubricate only the points illustrated.
Please refer to safety instructions on page 1.

Schoonmaken en smeren

ⓘ Zet de aan/uit schakelaar op 0, en haal de stekker uit het stopcontact.
Bij het naaien komt de machine vol te zitten met stof en stukjes afval. Dit dient regelmatig verwijderd te worden. De machine heeft maar weinig smering nodig. Zo nu en dan geeft u een druppel olie op de plekken zoals aangegeven in de tekening.
Let op de veiligheidsinstructies op bladzijde 2.

Nettoyage et huilage

⚠ Couper le circuit de la machine en mettant le commutateur principal sur „O". Séparer la machine du réseau électrique en débranchant du cordon.
Pendant la couture et la coupe, une quantité importante de poussière, de bourre et de débris de fil se pose sur la machine. Procéder régulièrement au nettoyage. Les principales pièces constitutives étant réalisées en matériau spécial, l'huile n'est nécessaire que de temps en temps. Ne huiler que les points indiqués sur le schéma, après un usage répété.
Prière de respecter les prescriptions de sécurité à la page 3.

Reinigen und Ölen

Während des Betriebs setzen sich Staub und Faden sowie Stoffrückstände in der Maschine ab. Diese Ablagerungen regelmässig entfernen. Die Maschine erfordert kein regelmässiges Ölen, da die Hauptbauteile aus Spezialwerkstoffen hergestellt sind.
Es genügt, von Zeit zu Zeit ein paar Öltropfen auf die in der Abbildung bezeichneten Teile zu geben.

Caution: If oil gets in eyes, immediately, rinse the oil out with water. If you swallow oil by mistake, immediately consult a medical doctor.

Let Op!: Als er olie in uw ogen komt, spoel deze dan direct uit met water. Als u olie doorslikt, raadpleegt u meteen uw huisarts.

Attention: Si de l'huile vient en cntact avec les yeux, les rincer immëdiatement avec de l'eau. En cas d'absorption accidentelle d'huile,consulter immëdiatement un mëdecin.

Warnung: Wenn Öl ins Auge eindringt, dann sofort das Öl mit wasser ausspülen. Wenn Sie Öl versenentlich schlucken, dann sofort einen Arzt beraten.

Before you call for help: Trouble and corrective measures

The followingproblems should not be regarded as the machine trouble. Check the following table before you call for help from us.

Trouble	Cause (reason)	Corrective measures	Page
Fabric does not feed	• Presser foot pressure is too low.	Increase the presser foot pressure by turning the presser foot pressure adjusting screw to the right.	10
Needles break	• Needles are bent, or the needle point is blunt. • Needles are incorrectly attached. • The material cloth is excessively stretched.	Replace the needles. Attach the needle correctly. Hold the edge of the material cloth lightly with your hand when sewing.	11 11 -
Thread breaks	• The machine is incorrectly threaded. • Thread tension is too high. • Needles are incorrectly attached.	Rethread the machine correctly. Adjust the thread tention properly. Adjust the needles correctly.	12-16 20,21 11
Stitch skips	• Needles are bent or needle point is blunt. • Needles are incorrectly attached. • The machine is incorrectly threaded.	Replace the needles. Attach the needle correctly. Rethread the machine correctly.	11 11 12-16
Poor stitches are formation	• Thread tension is not proper.	Adjust the thread tention properly.	20,21
Seams flute or wave, especially when sewing knits	• Presser foot pressure is too high. * Differential feed is set incorrectly.	Reduce presser foot pressure. * Adjust differential feed to N - 2.	10 25
Seams pucker	• Thread tension is too high. * Differential feed is set incorrectly.	Set the thread tention adjusting dial to the smaller value. * Adjust differential feed to 0.7 - N.	20,21 25
Motor trouble	• The motor makes noise. • The motor will not rotate. • Unusually large sparks are emitted.	Replace the carbon brush.	-

When the trouble is not corrected by the above measures, contact your local dealer.

Voor u hulp zoekt: Problemen en oplossingen

Probleem	Oorzaak	Oplossing	Bladzijde
De stof wordt niet gelijk getransporteerd	- Het differentieel transport is niet juist ingesteld. - Naaivoetdruk is te laag. - Onder- of bovenmes is bot of niet juist geplaatst.	- Controleer de instelling. - Corrigeer de voetdruk. - Plaats de messen opnieuw.	25 10 29
Draadbreuk	-De draadspanning staat te strak voor het gebruikte garen. -De machine is niet juist ingeregen. -De naalden zijn niet juist geplaatst.	- Verminder de spanning. - Controleer de ingeregen draden. - Breng de naalden volledig in in de naaldklem met de vlakke kant naar achteren.	20-21 12-16 11
Naaldbreuk	- Naalden zijn verbogen of bot of de punt is beschadigd. - Naalden zijn niet juist ingebracht. - Getrokken aan de stof tijdens het naaien.	- Vervang de naalden. - Breng de naalden volledig in in de naaldklem met de vlakke kant naar achteren. - Geleidt de stof voorzichtig met de beide handen.	11 11 --
Overslaan van steken	- Naalden zijn verbogen of bot. - Verkeerde naalden. - Naaivoetdruk is te laag.	- Vervang de naalden. - Gebruik Naalden Systeem 705/130H, - Verhoog de naaivoetdruk.	11 11 10
Slechte steekvorming	-Draden zitten niet goed in de draadspanning. - De draad zit klem. - De machine is niet goed ingeregen.	- Controleer of de draad tussen de spanningsplaatjes ligt. - Doe de naaivoet omhoog en trek aan de draad. - Controleer het inrijgpad van elke draad.	20-21
De zoom golft (vooral bij gebreide stof).	- Aan de stof getrokken tijdens het naaien. - Naaivoetspanning te hoog. - Differentieel transport niet correct ingesteld	- Geleidt de stof voorzichtig met de beide handen. - Zet de spanning wat lager. Zet het transport op 0.7-N	-- 20-21 25

Dépistage des pannes et remèdas: avant d'appeler le mécanecien

Les problèmes ci-dessous ne sont pas de défaut mécanique, vérifier le tableau ci-après avant appeler le mécanicien.

Défaut	Cause	Remède	Page
L'étoffe n'est pas entraînée	• La pression du pied presseur est insuffisante.	Tourner la vis de réglage de pression du pied presseur vers la droite pour augmenter la pression.	10
Les aiguilles cassent	• Aiguilles tordues ou la pointe abîmée. • Aiguilles mal montées. • Etffe trop fortement étirée.	Remplacer les aiguilles. Les monter correctement. Guider légèrment le tissu avec la main.	11 11 -
Le fil casse	• La machine est mal enfilée. • La tension est trop forte. • Aiguilles mal montées.	Réenfiler correctement. Régler correctement la tension du fil. Les monter correctement.	12-16 20,21 11
Les points sautent	• Aiguilles tordues ou la pointe abîmée. • Aiguilles mal montées. • Machine mal enfilée.	Remplacer les aiguilles. Les monter correctement. Réenfiler correctement.	11 11 12-16
Les points sont mal fomés	• Le fil n'est pas tendu correctement.	Régler correctement la tension du fil.	20,21
Les coutures se tordent ou ondulent, notamment dans le cas d'assemblage des tricots.	• La pression du pied presseur est trop élevée. * L'entraînement différentiel est réglé incorrectement.	Diminuer la pression du pied presseur. * Positionner l'entraînement différentiel à N - 2.	10 25
Fronces indésirables	• Le fil est trop tendu. * L'entraînement différentiel est réglé incorrectement.	Régler la tension du fil à la plus petite unité du sélecteur. * Positionner l'entraînement différentiel à 0,7 - N.	20,21 25
Pannes de moteur	• Le moteur est bruyant. • Le moteur ne tourne pas. • Etincelles anormales.	Remplacer le balai de carbone.	-

Si les problèmes ne sont pas résolus avec les solutions proposées faire appel à votre destributeur.

Bevor Sie anrufen: Betriebsprobleme und deren Korrektur

Nicht allen Betriebsproblemen liegt eine technische Störung zugrunde. Bitte prüfen Sie zunächst, ob sich das Problem anhand der folgenden Liste abstellen lässt, bevor Sie uns anrufen.

Problem	Mögliche Ursache	Abhilfemassnahme	Näheres auf Seite
Stofftransport arbeitet nicht einwandfrei	Nähfussdruck zu schwach	Anpressdruck durch Anziehen der Nähfussdruck-Einstellschraube erhöhen	10
Nadelbruch	• Nadel verbogen oder Nadelspitze stumpf • Nadel nicht korrekt eingesetzt • Stoff wurde beim Nähen zu stark gezogen	Nadel ersetzen Nadel gemäss Anleitung einsetzen Den Stoff beim Nähen locker in der Hand halten	11 11 -
Fadenriss	• Maschine falsch eingefädelt • Fadenspannung zu hoch • Nadeln nicht richtig eingesetzt	Maschine korrekt neu einfädeln Fadenspannung zurücknehmen Sitz der Nadeln korrigieren	12 ~ 16 20, 21 11
Ausgelassene Stiche	• Nadeln verbogen oder stumpf • Nadeln nicht richtig eingesetzt • Maschine falsch eingefädelt	Nadeln auswechseln Sitz der Nadeln korrigieren Maschine korrekt neu einfädeln	11 11 12 ~ 16
Fehlerhaftes Stichbild	• Falsche Fadenspannung	Fadenspannung passend einstellen	20, 21
Nähte kräuseln oder wellen sich, besonders beim Nähen von Maschenware	• Drückerfussdruck ist zu hoch * Differentialtransport ist falsch eingestellt	Drückerfussdruck reduzieren *Differentialtranport auf N-2 einstellen	10 25
Stoff zieht sich zusammen (Nahtkräuseln)	• Fadenspannung zu hoch * Differentialtransport ist falsch eingestellt	Einstellknopf auf einen kleineren Skalenwert stellen * Differentialtranport auf 0,7-N einstellen	20, 21 25
Motorstörung	-Lautes Motergeräusch -Motorausfall -Verhältnismässig starke Funkenbildung	Kohlebürste auswechseln	-

Falls sich das Problem nicht durch diese Massnahmen beheben lässt, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.

Specifications / Specificaties
Caractérsteques techniques / Technische Daten

Specifications

Item	Specifications
Number of threads	4 threads, 3 threads, 2 threads
Needles	Right-hand needle 130/705H Left-hand needle 130/705H (JLx2)
Overlocking width	Left-hand needle: 6 mm Right-hand needle: 4 mm (for roll hemming: 2 mm)
Stitch length (feeding amount)	1 to 4 mm (standard stitch length: 2.5 mm)
* Differential feed	No waving or fluting in knits N - 2 No puckering 0.7 - N
Presser foot lift	5 mm
Sewing speed	Max. 1500 s.p.m.
Dimensions	270 (W) x 345 (D) x 295 (H) mm
Weight	7.0 kg

Caractérsteques techniques

Item	Specifications
Nombre de fils	4 fils, 3 fils, 2 fils
Aiguilles	aiguille droite 130/705H aiguille gauche 130/705H (JLx2)
Largeur de point (overlock)	aiguille gauche: 6 mm aiguille droite: 4 mm (Roulottage: 2 mm)
Longueur de point (Entraînement)	1 à 4 mm (longueur de point standard: 2,5 mm)
* Mécanisme d'entraînement à différentiel	Suppression des ondulation sur tissus à mailles N - 2 Suppression des risques de fronçage de la couture 0,7 - N
Hauteur du relevage de pied presseur	5 mm
Vitesse de couture	Jusqu'à: 1500 points/min
Encombrement	270 (L) x 345 (P) x 295 (H) mm
Poids	7.0 kg

Specificaties

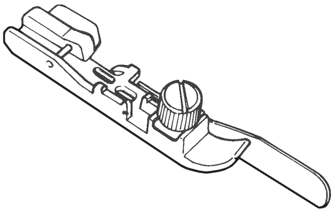
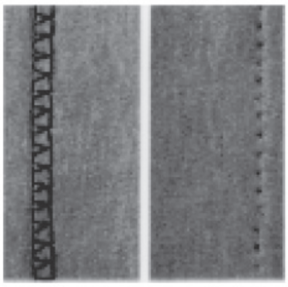
Items	Specificaties
Aantal draden	4, 3, 2, -draads
Naaldsysteem	Rechter naald: 130/705H Linker naald: 130/705H (JLx2)
Zoom breedte	Linker naald: 6 mm Rechter naald: 4 mm (rolzoom: 2 mm).
Steeklengte (transport)	1-4 mm. (standaard steeklengte: 2,5 mm).
Differentieel transport	Geen rimpels: 0,7-N Geen golving: N-2 (gebreide stoffen)
Naaivoethefboom	5 mm
Naaisnelheid	Tot 1500 spm
Gewicht	7 kg
Afmetingen	345(Br)x270(L)x295(H) mm

Technische Daten

Gegenstand	Spezifikation
Anzahl der Fäden	4, 3, 2
Nadeln	Rechte Nadel 130/705H Linke Nadel 130/705H (JL x 2)
Stichbreite	Linke Nadel: 6 mm Recht Nadel: 2 mm (bei Rollsäumen: 2 mm)
Stichlänge (Vorschubläng)	1 ~ 4 mm (Standardlänge: 2,5 mm)
*Differential-Transport	Kein Wellen in Maschenware N~2. Kein Nahtkräuseln 0,7~N
Nähfusshub	5 mm
Nähgeschwindigkeit	Max. 1.500 Stiche/Min
Abmessungen	270 (B) x 345 (T) x 295 (H) mm
Gewicht	7,0 kg
Fusssteuerung	120V .... MODELL 4C-335B/4C-315B 230V .... MODELL 4C-335G 240V .... MODELL 4C-335G

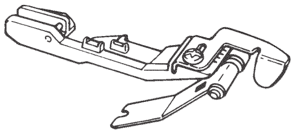
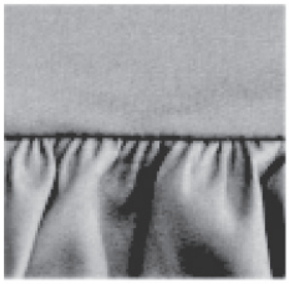
Optional Accessories / Optionele accessoires
Accessoires spéciaux / Separat erhältliches Zubehör

· Blind stitch presser foot
· Blindsteek naaivoet
· Pied presseur à points perdus
· Blindstichhfuß

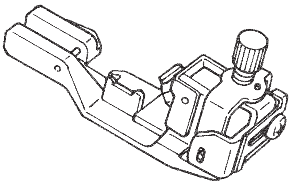
A9810 634 0A0A

· Gathering presser foot
· Rimpelvoet
· Pied presseur à froncer
· Kräuseldrückerfuß

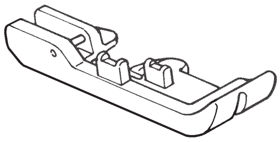
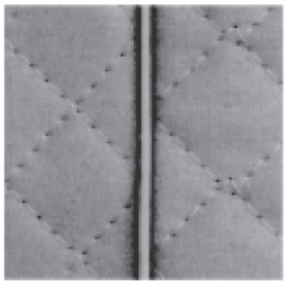
A9860 655 0A0B

· Elasticator
· Elastiekvoet
· Elastiques
· Gummibandannähfuß



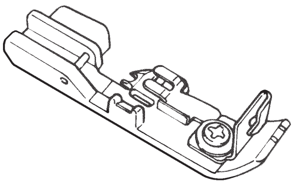
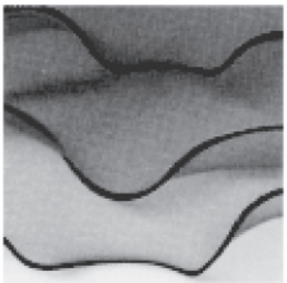

A9815 655 0A0A

· Piping presser foot
· Paspelvoet
· Pied presseur à ganser
· Paspeldrückerfuß

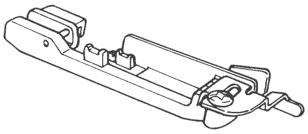
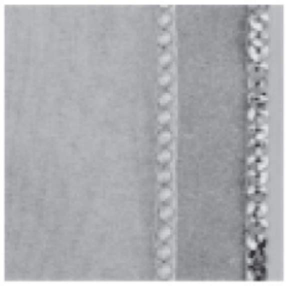
A9865 655 0A0A

· Cording presser foot
· Koordvoet
· Piedguide-cordonnet
· Biesendrückerfuß

A9820 655 0A0A

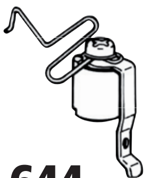
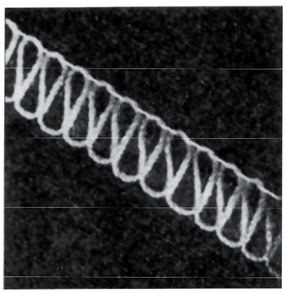
· Beading presser foot
· Biezenvoet
· Pied presseur à emperler
· Zierbiesendrückerfuß

A9870 634 0A0A

Contact your local dealer.
Vraag uw dealer voor meer informatie.
Näheres hierzu erfahren Sie von Ihrem Händler.
Contacter le distributeur de vorte région.

· 2/3 Thread Converter
· 2/3 Draad Converter
· Covertisseur 2/3 fils
· 2/3 Faden Konverter

MO-644

JUKI CORPORATION
8-2-1, KOKURYO-CHO,
CHOFU-SHI, TOKYO 182-8655, JAPAN
PHONE : (81)3-3480-5034
FAX : (81)3-3480-5037

A915065400D

2005.7